

4 移動する都市 (Ch. 94 「鷹狩り」)



図1 Oxford, Bodley 264, f. 240v

二十世紀イタリアの幻想文学作家イタロ・カルヴィーノに、『見えない都市』 *Le Città Invisibili* という作品がある¹⁾。使者として諸方に派遣されたマルコ・ポーロが、そこで視た「見えない都市」を還ってきて皇帝クビライに物語る、という設定をとった小説、と言わんよりは哲学的な散文詩である。そこには、「七十の銀の丸屋根、あらゆる神々の銅像、錫を敷き詰めた道、玻璃づくりの劇場、朝ごとに塔の上より刻を告げる金の鶴のいるディオミーラ」から始まって、「店の奥とか階段の下とかの暗がりであり合わせの材料を使って何やら忙しげに立ち働いている正義の人々の都ベレニーチェ」まで、五十五の空想の都市がマルコによって語られ、地図帳を広げてそれに耳傾けるグラン・カンは、己が征服した広大な世界のことを自分がいかに何も知らないか、またそれを存在の時間の深みの中に置くと、遠征に派遣された武将たちが報告してくる強力な見える都市よりも、マルコの語る脆く繊細な‘見えない都市’の方がより実在感を持ち、己が築き上げた巨大な帝国とそこなる諸々の都市は、いずれは崩壊し消滅するにしても、彼の語る空想の都市、すなわちマルコの言葉の中にこそ生き続けるに違いないことを予見するのであった。

しかし、この皇帝クビライを当時のヨーロッパ人に置き換えると、そのまま『世界の記』にも当てはまるのではないだろうか。そこでは、存在するが見なかった／見えなかった都市（その代表的な例が屋根や床が黄金で造られているというジパング）と数多くの存在する見た／見えた都市がマルコによって語られるのであるが、当時のほぼ全てのヨーロッパ人読者にとっては、どれもこれも見たことも聞いたこともない不思議な驚くべき「見えない都市」であったのではないかと想像されるからである。

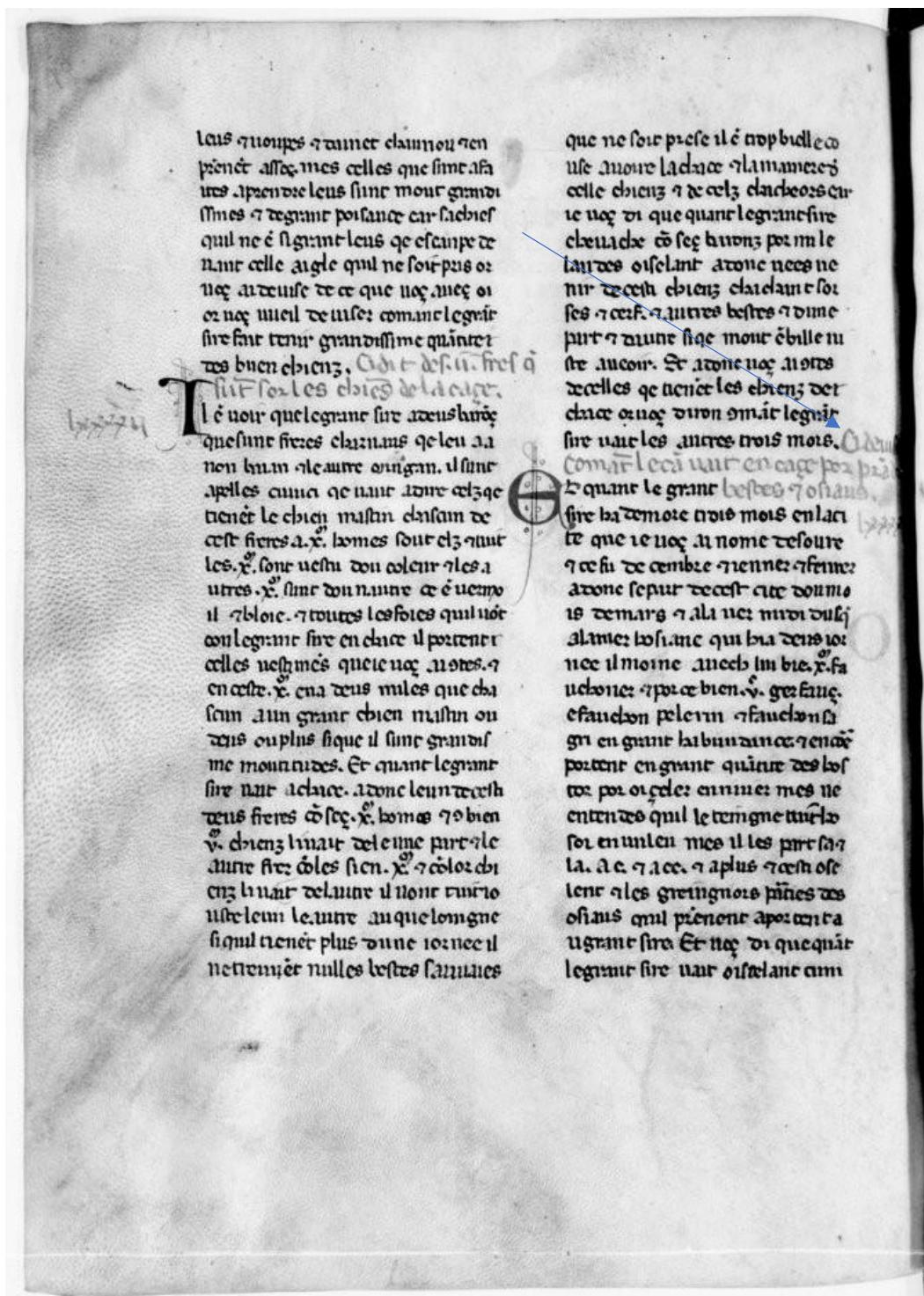
グラン・カン・クビライの巨大な都カンバリクとその豪華な宮殿、華麗な宮廷を別格としても、例えばこのシリーズで取り上げてきた、人が死ぬと棺が崖に懸架されて空中に浮かぶというトロマン（土老蛮）²⁾から始まって、妻を旅人に自由にさせながらお礼に布の切れ端を貰って勝ち誇るシュールな夫婦のいるガイドドウ（建都）、甘言と愛撫で天にも昇る気持ちを味わわせてくれる罪深い女たちが街の角々にたむろする「天の都」キンサイ（杭州）、胡椒や貴石を積んだ船がインディアからアレキサンドリアの百倍も入港するザイトン（泉州）と、宝石と見まがうポースレーヌ（磁器）の碗が1ベネツィアグロスで三つも手に入るその近郊ティウンジュ等、全編がそうであったに違いない。では、この章ではどんな「見えない都市」、彼らが見たことも聞いたこともない驚くべき都市が語られるのか。「移動する都市」である。

マルコ・ポーロ、とともに彼に乗り憑いて成り代ったルスティケッロは、興奮気味に語り出す、「皆さんご存じ下さい、大君はカンバリクの都を発って、1万の鷹匠を引き連れ、道中鷹狩りをしながら、4頭の象の背の上に造られた輿に載って南の大洋の方まで行くのですよ」と。そこには、大君自身と息子・家臣・武将・側室までの豪華で広大な帳殿や天幕が1万以上あって、都でと同じく華やかな宮廷が営まれ、薬師に占星術師や様々な職人が大都から移って来ているのみならず、あらゆる所から商人・工匠・農民が遣って来る。このもう一つの都に彼は春まで滞在して狩りを愉しみ、復活祭頃になると皆を率いて、来た道をまた狩をしながらカンバリクの都まで戻るのですよ、と。

1 Italo Calvino, *Le Città Invisibili*, 1972; 米川良夫訳『見えない都市』河出書房新社、2024 (2003)。

2 「蜘蛛の巣都市」オッタヴィア (V 精緻な都市 5) は、トロマンを思わせる。「峨々たる二つの山のあいだに懸崖がございます。その都市は虚空のただ中にございます。粗索や鎖や吊橋で両方の頂に結わえつけられていて…下には何百メートルもの深さにわたって何もございません。…いっさいは、その下に吊りさがっているのでございます。縄梯子、ハンモック、家、テラス、籠、シャワー、シャンデリア、植木の鉢…などと」(上掲書 pp.95-96、一部略)。棺は出てこない。作者がどこから想を得たかは、もちろん別のことである。

(お詫び：馬齢を重ねて視力が弱り、写本を読むのが苦痛で困難となり、これまで一部そうしてきたが、これからは転記は全面的に校訂本やウェブ上に公開されているデジタルテキストに依ることを許して戴きたい。)



sez iersans & autre osians il ba
 bien. x. homes que sunt ordines
 as. ii. as. ii. s'apellent rofaoz
 de ménor adue en nostre lengue
 boine qd remoret agate qd si
 font eur a u. au. remoret la
 la si que bien tenuer detere asez
 chascun am rofaoz qui capians
 poise qd il pousser clamer les osi
 ans & tenir. Et quā legrant sire
 fait genz seq osians il ne ē mestre
 qd celz qd les getent aillenrelz
 derieres poice qd les homes que
 ieuzoq aildit desoue qd sunt sa
 rla legātēt sibien quil ne poit
 aler nulle pāt qd cest lomme ne
 aulent qd les osians ont mestre
 de seors ille s'ecrēt matinat
 Et tous les osians don grāt
 surt & en coc celz des autres
 baronq ont une petite table da
 nient aspies en laquel ē écrit
 les nom decui il ē qd lement
 epoeste manere ē le osians co
 non tant tost quil ē pris qd ren
 du acelui decui il ē. Et selen
 ne set de cui il ē apote amba
 ron qd apotes bulz grec qd
 uant adur legādiens des conseil
 qd netreueuent sem gnoz clar
 ieuz qd qd selen trouue mebe
 uans ome espe ou un osians
 ou autre conseil il netreue de
 au il soit il ne trouue decui il

acoste baronq mal li fait prendre
 & grāt. Et celui qui li troue sei
 ne la perte tant tost il ē temporla
 iron. Et celz qd vnt pōne les con
 ses sen mān acoste baronq et celu
 le ale la fait rendre tout māmistr
 Et cestu iron demoire toutes foie
 en plus ant leus retoit lost osian
 osian por qd cele qd ot pōnes les
 dōnes les uoiet cramer. Et en
 teste manere ne sepeut pōre mi
 lie choue qd ne soiet trouue et
 rendues. Et quā legrant sire ala
 cest uoies qd ieuzoq ai ores prop
 clamer osians en celes uoies poer
 len ucor māntes belles uistes
 des picndres bestes & osians elne
 seulas annode qd ce uale. Et le
 grāt sire uaut toutes foies soi
 gnante leofant lioil aime mont
 belle cambie defust laquel ē de
 tens tout couerte de deas dor
 bat & de lors ē de cur dehon co
 uerte legrant sire uient toutes
 foies. xii. grāfans des meilleurs qd
 ait. Sen core bi remoret plusors bi
 rong por l'm faire seulas & pagne
 Et hinc di que quant legrant sire
 aera enceste embee sus le leofant
 & des autres baronq qd clamander
 en iron lui li duit sire gnes pi
 ssent. Et legrant sire fait desouer
 la cambie desoue & done uoit
 les gnes il fait prendre celz grāfans

qui uulent aelassé alez etez gez
fais plissois foies prén er les grices
et noir toutes foies en son leach
é bien grant soulise et grant de
lit. Et toutes les aunes baronx et
ébres chevaudent en uiron lesem
gnors. Et sachies qeumques neshi et
ne croi qe sois nulz homes qe signis
senlas nesignant delir poist encer
monte con cestu fuit. ne qesi en au
st le porz tefez. Et quid il a tant a
les quile nemm am leu qe é apel
les cauch modim atone treume
illue tenuz sez punlonz et descez
fiz et descez baronx et descez aune qe
bien sunt plus de x. mult bluis
maches. Et uoz deuiseurai comut
é fait son pui lon. Il é signala
rente laolient facor é bien signis
qe hi demorent sont or. ebris et
tente a saport uer mudi et encet
salle demore et les lanonx et autres
iens. Et une autre tente é que se
tient à ceste et uoz ponct et en ceste de
more lesemgnor. Et quant elmer
parlez adauenn il leut uenir laies
et terer alagant sale é une grant ca
bre abelle entort legant sire. et en
core lui ames ébres et autres ten
des mes nescient pas qd legant
tente. Car sachies tout nonremant
qeles tens sales qe ieuoz ai autes et
la cambre sunt faites coie nez dem
serai clasame des sales lanvis et

lonnes teleng des peaces mout bieu
aures plus sine te lors toutes concerte
de cur telionz mont bianz cir ille
tut uergies de noir et de blane et de
uermoil il sunt sibien ordine que
uent ne pluie ne porient mure ne
fer tou mues. Et de tens simtou
tes darmes a deierbelin et sunt
an deus les plus belles pennes qeles
plus riches et degreingno ualance
que penes que soient. mes bien est
il noir que lapelle de ghebelme tare
qe soit aune robe dome uant bien
lafin. ii. begant dor meles commet
uane. q. legant qapellent les trutiz
les roides pelimes et sunt deligant
dune farne et de cestes tens pellestrie
cestes tens grans sales dougant
sire. oures et uentailles s'isolent
qe ce é une merouille auoir. Et hac
bre laou leut dorz qesentent coles
tens sales. et aussi telors decou de ly
onz et de deus depeles ghebelme et
mine et mout noblemat faite dor
tene. Et les cor des qe nient les sales
et la cambre sunt toutes desoie. qles
sunt desigant ualance et auant coles
cestes tens tendes qeun peiter rois
nele porient piger. Et en uiron cestes
tentes la sunt toutes les aunes et
des bien ordrees et bien assentes. et
les ames ton lesemgnor ont aussi ri
eles punlonz. Et en core les grefi
ns qles fandron qles aunes losans

bestes ont tenu en grandissimes
tentes. Et que nez enduroie saches
tant nurement qe il bras grant
iens enent cap qe ce estoit mero
ie car il semble bien quil soit enla
meio; eit quil ne car de toutes
pas bisunt uenus les iens car aussi
tient toute la mesme de lors bo
lu a mire a astromie a fance
mire a autres hosties assez
sunt ausi auelij il bisunt tou
tes chosies ausi ordene mane
con hbra emi sa mestre velle. a
saches quil temore en cest leu
usque austrie uole qe e ence
lui leu entrer lapasque nostre re
surrection. a cest tout cestuy terme
ne fine talor boissellant alacanu
ere qpienoient grues cesnes
autres osians assez. Et encoer
les sez iens que sunt expandut
pplosors pte enuiron lui les ap
partent ueneliez a osialationz
assez il bi temore cestuy terme
augrem gnoz seulas a augrem
gnor delit dormoite qeno etome
au mde qe nele uelit qele peu
se croire porc qd e assez plus fa
grante de son afer qsen delit
qelenq di. Et si uos di en
core unarie chouse qenulz me
chams ne mulz homes dars ne
mul uillein ne osent tenir nul
fanceon ne osians du osterie ne

chien et chaeet et ce auent xxx. 1021
nez enuiron lelei oule gracie fire
temore mes entouris autres proue
ces spches desatere puet bien cha
cer cfer aloz uolinte tes osians et
chiens. Et en core saches nument
qe portoutes les terres lele gracie fire
a seignorie mulz rois nemulz bnoz
nemul homes ne osent ptre ne ca
cer leure ne tame ne cauoz ne
cer ne de ceste tel maniere des bes
tes que molapluent dou mois de
mai usque ad octobre qui sur ceste
ist en seurant fait repenir dure mat
porc qele seigniez le renf establi
qne di quil e silobet son ornan
tamet qe les liure qles tame qles
autres bestes qelenq au nemes in
enent plusies foies nulz ale come
ne nele tunc nenei fait mulz ma
us en tel maniere que auess or
temore legrant fire en cest leu
usque entrelapide de resurrection
Et quir il liz etant demores co
nos avec lui a une sepa de leue
at toutes sez iens cestorne tout
trouemair alaate decambulu por
celle uole meisme dont il estoit
ueni a toutes foies daignant qlo
cellant agitant seulas et agnant iore.
Comat legratza fet gracie fait
grafe feste rubric



LXXXVII
E quant il e uenus alaamestre uile
pe cambulu il temore en son maistre

F94 Ci devise **comant le grant can vait en caçe por prandre bestes et oisiaus.**

*Et quant le grant sire ha demore trois mois en la cite que je voç ai nome desovre, et ce fu decembre et jenner et fevrer, adonc se part de cest cite dou mois de mars et ala ver midi dusque ala mer hosiane, qui hi a deus jornee^①. Il moine avech lui bieⁿ .Xm. fauchoner et porte ce bien .Vc. gerfauç e fauchon pelerin et fauchon sagri en grant habundance; et encore portent en grant quantite des hostor por oiçeler en rivier. Mes ne entendes qu'il le teingne tuit ho soi en un leu, mes il les **part** sa et la, a .C. et a .CC. et a plus. Et cesti osealent et les greingnors parties des osiaus qu'il prennent aportent au grant sire. **Et voç di que** quant le grant sire vait oiscelant cum /42r/ sez jerfaus et con autre osiaus il ha bien .Xm. homes que sunt ordinés as .II. as .II. et s'appellent *toscaor*, qe vient a dire **en nostre lengue** home qe demorent a garde, et il si font, car a .II. .II. demorent sa et la si qe bien tienent de tere asez, et chascun a un reclan et un capiaus por ce qe il peussent clamer les osiaus et tenir. Et quant le grant sire fait geter seç osiaus, il ne è mester qe celz qe les getent aillett elz derieres, por ce qe les homes que **je voç** ai dit desovre, qe sunt sa et la, le gardent si bien qu'il ne poit aler nulle part qe cesti homes ne aillett; et, se les osiaus ont mester de secors, il le secorent maiⁿtinant.*

Et tous les osiaus dou grant sire, et encore celz des autres baronç, ont une petite table d'arjent as piés en la quel è écrit les nom de cui il è et qui lle tient, e por ceste mainere è le osiaus conneu tant tost qu'il è pris, et è rendu a celui de cui il è. Et se l'en ne set de cui il è, «è» aporte a un baron qe è apelles *bularguci*, qe vaut a dir le gardiens des couses qe **ne treuvent seingnor**, char **je voç di que** se l'en trouve un chevaus o une espee ou un osiaus ou autre couse, et il ne treuve de cui il soit, [¹] / a ceste baronç, et cil la fait prendre et garder. Et celui qui lla trove, se il ne la porte tant tost, il est tenu por lairon. Et celz qe ont perdue les couses s'en vunt a ceste baronç et, **ce lui le a**, le la fait rendre tout mantinant. Et cestui baron demoire toutes foies eu plus aut leus de tote l'ost con son confanon, por qe cele qe oⁿnt perdues les chouses les voient erament. Et en ceste mainere ne se poent perdre nulle chouse **qe ne soient trouvée et rendues**.

Et quant le grant sire ala ceste voies **qe je voç ai contes** propes a la mer osiane, en celes voies poet l'en veoir maintes belles vistes de prendre bestes et osiaus: el ne a seulas au monde qe ce vaile. Et le grant sire vait **toutes foies** sor quatre leofant, la o il a une mout belle chanbre de fust, la quel è dedens toute couverte de dras a or **batu**, et dehors è de cuir de lion coverte. Le grant sire il tient toutes foies .XII. gerfaus des meilleurz q'il ait. Et encore hi demorent **plusors** baronç por lui faire seulas et compagnie. Et si voç di que quant le grant sire alera en ceste canbre sus le leofant, et des autres baronç qe chavauchent environ lui li diⁿent: «Sire, grues passent!» Et le grant sire fait descovrir la chanbre desovre et adonc voit les grues; il fait prendre celz gerfaus /42v/ **qu'il vuelent** et le laisse aler, et celz gerfaus **plusors foies** prennent les grues. Et ce voit toutes foies en son lit et ce li è bien grant soulas et grant delit. Et toutes les autres baronç et chevalers chevauchent environ le seingnors. **Et sachies qe**

unques ne fu, ne croi qe soit, nulz homes qe si grant seulas ne si grant delit poist en cest monde con cestui fait, ne qe si en aust le poir de fer⁴.

*Et quant il a tant ales qu'il è venu a un leu qe è apelles Cacuciar Modun, adonc treuve illuec tandu sez pavilonz et de seç filz et de seç baronz et de sez amie, qe bien sunt plus de .Xm. mult biaus et riches². Et voç deviserai comant è fait son pavilon. Il è si grant la tende la o il tient sa cort et bien si grant qe hi demorent sout .M. chevalers; et cest tende a sa porte ver midi; et en cest sale demorent les baronz et autres jens. Et une autre tende è, que se tient com ceste et enver **ponent**, et en ceste demore le seingnor. Et quant el vuelt parler ad aucun, il le fait venir laiens. Et derer a la grant sale è une grant canbre et belle ou dort le grant sire. Et encore hi a autres canbres et autres tendes, mes ne se tient pas cun le grant tende. Car sachies tout voiremant qe les deus sales qe je voç ai contes, et la cambre, sunt faites com je voç deviserai. Chascune des sales ha trois col/lonnes de **leing de species**, mout bien evres, puis sunt dehors toutes coverte de cuir de lionz mout biaus, car il sunt tuit vergies de noir et de blanc et de vermoil. Il sunt si bien ordine que vent ne pluie ne i poient nuire ne fer doumajes. Et dedens sunt toutes d'armines et de jerbelin: ce sunt andeus les plus **belles** pennes et les plus **riches** et de greingnor vailance que pennes que soient, mes bien è il voir que la pelle de giebeline, tant qe soit a **une robe d'ome**, vaut bien la fin .IIIm. beçant d'or, mes les comunel vaut .M. beçant; et l'apellent les tartars les **roi** des pelames, et sunt de la grant d'une fayne; et de cestes deus pelles sunt cestes deus grant sales dou grant sire ovees et entailles si sotilmant qe ce è une mervolie a voir. Et la canbre, la ou le sire dort, qe se tient con les deus sales, è ausi dehors de coir de lyonz et dedens de pelles giebeline et armine, et è mout noblement faite et **ordene**. Et les cordes qe tiennent les sales et la canbre sunt toutes de soie. *Et elles sunt de si grant vailance et tant costent, cestes trois tendes, qe un peitet rois ne le poroit pager⁵. Et environ cestes tendes ha et sunt toutes les autres tendes, bien ordres et bien asentes. Et les amies dou seingnor ont ausi riches pavilonz. Et encore les gerfaus et les fauchon et les autres hosiaus et bestes ont toute en grandismes quantites³.**

Et que voç en diroie? Sachies tuit voiremant qe il hi a si grant jens en cest camp qe **ce estoit mervolie**, car il senble bien qu'il soit en la mejor cite qu'il aie, car de toutes pars hi sunt venus les jens, car ausi tient toute sa mesnee dehors ho lui, et mire et astronique et fauconierç et autres hofitius assec sunt ausi avec lui. **Il hi sunt toutes chouses ausi ordeneement com con <il> hi-hi a emi sa mestre ville.** Et sachies qu'il demore en ceste leu jusque a primevoile, qe è en celui leu **entor** la pasque nostre de <re>suresion, et en tout cestui terme ne fine d'aler hoisellant a lac, a riviere; et prennoient grues et cesnes et autres osiaus assec. Et encore les seç jens que sunt expandut per plousors part environ lui, li apportent venesonz et osialasionz assec. Il hi demore cestui terme au greingnor seulas et au greingnor delit dou monde, qe no è home au monde qe ne le veist qe le peust croire, por ce q'el est asez plus sa grandese et son afer et son delit qe ie ne voç di.

Et si **vos di** encore un autre chouse: qe nulz mercheans, ne nulz homes d'ars, ne nul villein ne osent tenir nul faucon ne osiaus da oslere ne / chien da chacer, et ce avant avent .XX. jornee environ le leu ou le grant sire demore; **mes en toutes autres provences et parties de sa tere puent bien chacer et fer a lor volunte des osiaus et de chiens.** Et encore sachies voirement qe por toutes les teres la o le grant sire a seingnorie nulz rois ne nulz baronz ne nul homes ne osent prendre ne cacer levre ne daine ne cavriolz ne cerf, ne de ceste tel maineres des bestes que multiplient dou mois de mars jusqe ad otobre; et qd contre ce feist en seroit fait repentir durremant, **por ce qe le Seignor le a ensi estabeli. Et voç di qu'il è si hobei son commandamant qe les liure et les daine et les autres bestes qe je voç ai nomes viennent plusors foies jusque a le home, et ne le touce ne ne li fait nulz maus^⑥.**

En tel mainere com voç aves oi demore le grant sire en cestui leu jusque entor la Pasche de Resuresion. Et quant il hi è tant demores com vos aves hoi, adonc se part de luec a toutes sez jens et s'en torne tout droitemant a la cite de Canbalu por celle voie meisme dont il estoient venu, et toutes foies chaçant et hoicellant a grant seulas et a grant joie.

1 Bn [il ne trouve de cui il]:FG に基づく (Benedetto:87). 2 Bn Cacciar Modun.

(L. F. Benedetto, *Il Milione di Marco Polo* および Ramusio Project, Univ. di Venezia, *Redazione F* に基づく)

F94 グラン・カンはいかに狩に行き獣や鳥を捕えるか述べる。

大君は私が上に述べた市に三ヶ月、すなわち十二月・一月・二月と留まる。三の月にこの市を発って南へ大洋まで行くのだが、そこから二日行程ある^①。彼は一万人もの鷹匠を引き連れ、シロハヤブサを五百羽とペレグリン鷹とセイカ一鷹を多数伴って行く。さらに、沿岸で鳥猟をするために多数のオオタカを持って行く。といっても、全て自分のもとに一箇所に保つわけではなく、百、二百あるいはそれ以上とあちこちに分散させる。それらは鳥を狩り、捕まえた鳥は大部分大君のところに持っていく。いいですか、大君がシロハヤブサや他の鳥で鳥猟をするとき、二人ずつ組になった一万もの人間を擁するのですよ。彼らはトスカオル^②と呼ばれ、我々の言葉で見張りをする者を意味する。次のようにする。すなわち、二人ずつあちこちにいて、とても広い土地を占める。そして、鳥を呼び寄せ捕まえて置けるように、それぞれ笛を一つと頭巾を一つ持っている。大君が鳥を放たせると、それを放した者は鳥の行くところに後を付けて行く必要はない。私が上に述べた者たちがあちこちにいてよく見張っているため、鳥は彼らが行けないような所にはどこにも行けないからである。またもし鳥を助ける必要のある時は、彼らがすぐに助ける。

大君の鳥は全て、また他の家臣の鳥も足に小さな銀の札を付けていて、それが属する者とそれを保有する者の名が書いてある。このようにして、鳥は捕えられるとすぐ誰のものか分かり、持ち主に返される。誰のものか分からないときには、ブラルグチ^③と呼ばれる家臣のところに持っていくが、これは所有者の分からぬ物の番人という意味である。つまりいいですか、馬とか刀とか鳥とか見付けてそれが何か誰のものか分からないと、この

家臣の所に[すぐに持って行く]^③。すると彼はそれを受け取って保管させる。見付けてすぐ持つていいかないと、泥棒と見なされる。また、物を失くした者はこの家臣の所に行き、そこにあれば直ちにその者に返させる。この家臣は、物を失くした者がよく見えるように、いつでも全軍の一番高いところに旗をもって留まる。このようにして、失くしても見つからずに戻ってこない物はない。

大君が前に言った道を大洋の近くに行くとき、その道中鳥獣を捕えることの多くの素晴らしい見ものを目にすることができる。この世にこれに匹敵する楽しみはない。大君はいつも四頭の象に乗って行くのだが、そこにはとてもきれいな木の輿があり、中は延べ金の錦でっかり覆われ、外は獅子の皮で覆われている。大君はそこにはいつも、自分の有する中で最良の十二羽のシロハヤブサを置いている。そこにはまた、彼を愉しませお供をするために重臣が何人もいる。いいですか、大君が象の上のこの輿で行くとき、回りを馬で行く他の家臣が「殿、鶴が飛んでおります」と言うと、大君は輿の上部を開けさせ、で鶴を目にし、自分の望むシロハヤブサを取らせてそれを放たせるのですよ。このシロハヤブサは何度も鶴を捕まえる。[大君は]それをいつも床の上[で]見る^④。これは彼にとって大きな愉しみであり大きな喜びである。他の家臣と武将たちは皆、君主の周りを馬で行く。彼がしているようなこれほどの楽しみと喜びを【持てる】ものはこの世に今までなかったし、今もないと私は信じるし、またそうする力を有する者もないであろうことをご承知ありたい^④。

しばらく行ってカクチャル・モドゥンという所に来ると、そこには自分と息子や家臣や側室の帳殿が据えられており、一万以上あってとても綺麗で豪華である^②。彼の帳殿はどのように造られているかお話ししよう。それらはとても大きい。彼が宮廷を営む天幕は、その下に千人の武将が居ることができるほど大きい。天幕の戸口は南を向いている。その広間に家臣や他の人々がいる。もう一つの天幕がこれと接して西側にある。そこに君主が居る。誰かと話したいときは、その中に来させる。大広間の後ろに大きな綺麗な部屋があり、そこで大君が寝る。他の部屋と天幕もあるが、大天幕とは繋がっていない。つまり今私が言った二つの広間と部屋は、これからお話しするようになってることをしかと分かってもらいたい。

それぞれの広間に、とても上手く彫刻された香木の柱が三本ある。また外は、とても綺麗な獅子の皮でっかり覆われている。つまり黒・白・紅の縞になっている。とてもきちんとされているから、風も雨も損なったり害したりすることはできない。中は全てシロテンとクロテンの[皮]である。どちらも、今ある毛皮のうち最も美しいもので、最も豪華で価値が高い毛皮である。実に、クロテンの皮は、男の衣服一着分だと上等のは金二千ビザンツ、普通のは千ビザンツするのですよ。タルタル人はこれを毛皮の王と呼ぶ。大きさはムナジロテンほどである。大君のこれら二つの大広間は、この二つの毛皮で張られ、とてもうまく飾られているので、見るだけ驚きである。君主が寝る部屋は、それはこの二つの広間と繋がっているが、外はやはり獅子の皮で、中はクロテンとシロテンなので、とても立派に整然と作られている。広間や部屋を支える索は全て絹である。これら三つの幕帳はそれほど大きな価値があり、高価なものなので、ちょっとした王では払えないだろう^⑤。この天幕の周りに、うまく組み立てられ配置された他の全ての天幕がある。君主の側室たちも豪華な帳殿を持っている。また、シロハヤブサや鷹や他の鳥や獣もみなたくさん持っている^③。

で、何を言いましょうか。そう、この野営地には驚くほどたくさんの人がいることを本当に知って下さい。実際、彼の有する最高の都市にいるように見える。あらゆる所から人がやって来ているからである。また彼は、外から一緒に家門の者を皆引き連れてきたからだ。薬師に星占い師に鷹匠、その他多数の職業の人間がやはり彼とともにいる。またここでは、まるで彼の都の中にいるように、あらゆる物が整然としている。

彼はそこに春まで⁷、我々の復活祭頃まで滞在することをご存じありたい。その間中ずっと湖や岸辺に鳥獵に出かけることを止めず、鶴や白鳥や他の鳥をいっぱい捕る。彼の周囲のあらゆる所に広がっている人々も、獸と鳥の獲物をいっぱい彼のところに持って来る。この期間彼はこの世で最大の愉しみと歡びのうちに過ごすから、それを見ないで信じられる者は一人とてない。彼の偉大さと事績と楽しみは、私がお話しするよりはるかに大きいのだから。

さらにもう一つのことをお話しよう。いかなる商人も職人も村人も、鷹も狩猟用の鳥も獵犬も飼うことはしないのですよ。これは大君が住んでいるところの周囲二十日行程以内のこと、しかし彼の領土の他の地方や地域ではどこでも、鳥や犬で狩をしたり好きなようにすることができる。さらにまた、大君の統治下にある全土でどの王も家臣も誰も、ウサギ・鹿・ノロジカ・大鹿その種の獸を、三月から十月までは数が増えるよう捕ったり狩ったりすることはしないことをしかとご承知ください。これに反した者は、君主がそのように定めたのだから、厳しく後悔させられることになる。また、彼の命令はよく守られているから、ウサギや鹿や今名前を挙げた動物はよく人の傍までやって来るが、だれも手を触れたり危害を加えたりすることはないことを言っておこう^⑥。

今お聞きになったようにして、大君は復活祭の頃まで⁵⁾この地に滞在する。今お聞きになつた頃までここで過ごすと、家来たち皆とともにそこを発ち、やって来たのと同じ道を通ってカンバルの都に真っ直ぐ帰るが、その間ずっと大いに楽しみ喜びながら獸や鳥の獵をする。

1) *toscaor* : Turk. *tosqaul*, Mong. *tusiyal* <見張り> より [Pelliot:859-60]。 2) *bularguci* : Mong. *bularguci* <逃亡者管理人>、不蘭奚・李蘭奚 *po-lan-hsi* <逃亡した人口・馬匹・遺失物件の総称> より [Pelliot:112-4, 愛宕:I,241]。 3) Bn *il ne trouve de cui il soit [si est porté maintenant]* : FG に基づく [Benedetto:88]。 4) Bn *toutes foies [demoure la grant sire] en son lit* <[大君は]それをいつも床にいて見る> : TA *il gran sire dimora in su letto* <大君は自分の床にいる> に基づく [Benedetto:88]。 5) MS *jusque austime voile*, Bn *jusque a le prime-voire* : It. *primavera* <春> より [Benedetto:89, Moule:233]。

(識別を容易にするため、これから取り上げる箇所に番号（○括弧）を付ける。原文と和訳には、該当箇所を斜体にし、その末尾にその番号を註記する。)

長くまた細部にわたる章ゆえ、小さな異なりは多いが、独自の記事や事実に係る大きな異なりはない。ただ、始めのところで記したように、この巻狩りの時間的・空間的スケールの大きさと、それに伴って宮廷と都市がそっくり移動することに興奮して、いつもの淡々とした事実の記述から少し逸れて、個人的な判定や感想を吐露した文が目に付く。

① 冒頭の文、Et quant le grant sire … se part de cest cite dou mois de mars et ala ver **midi** dusque ala mer hosiane, qui hi a deus jornee. 「大君は…この市を三月に発って南へ大洋まで行くのだが、そこから二日行程ある」：「そこ」つまり関係副詞 *qui* がどこを指すか、cest cite 「この市」 カ

ンバリクか直前の la mer hosiane 「大洋」か明確でなく、deus journee 「2日行程」がどの間の距離のことか曖昧なまま残る。また、ala ver **mid** dusque ala mer hosiane 「南の方へ大洋まで行く」とあるが、後を読むと、最終目的地は別の所そのずっと手前、であることが分かる。これらはどの版でも混乱を引き起こすことになる。

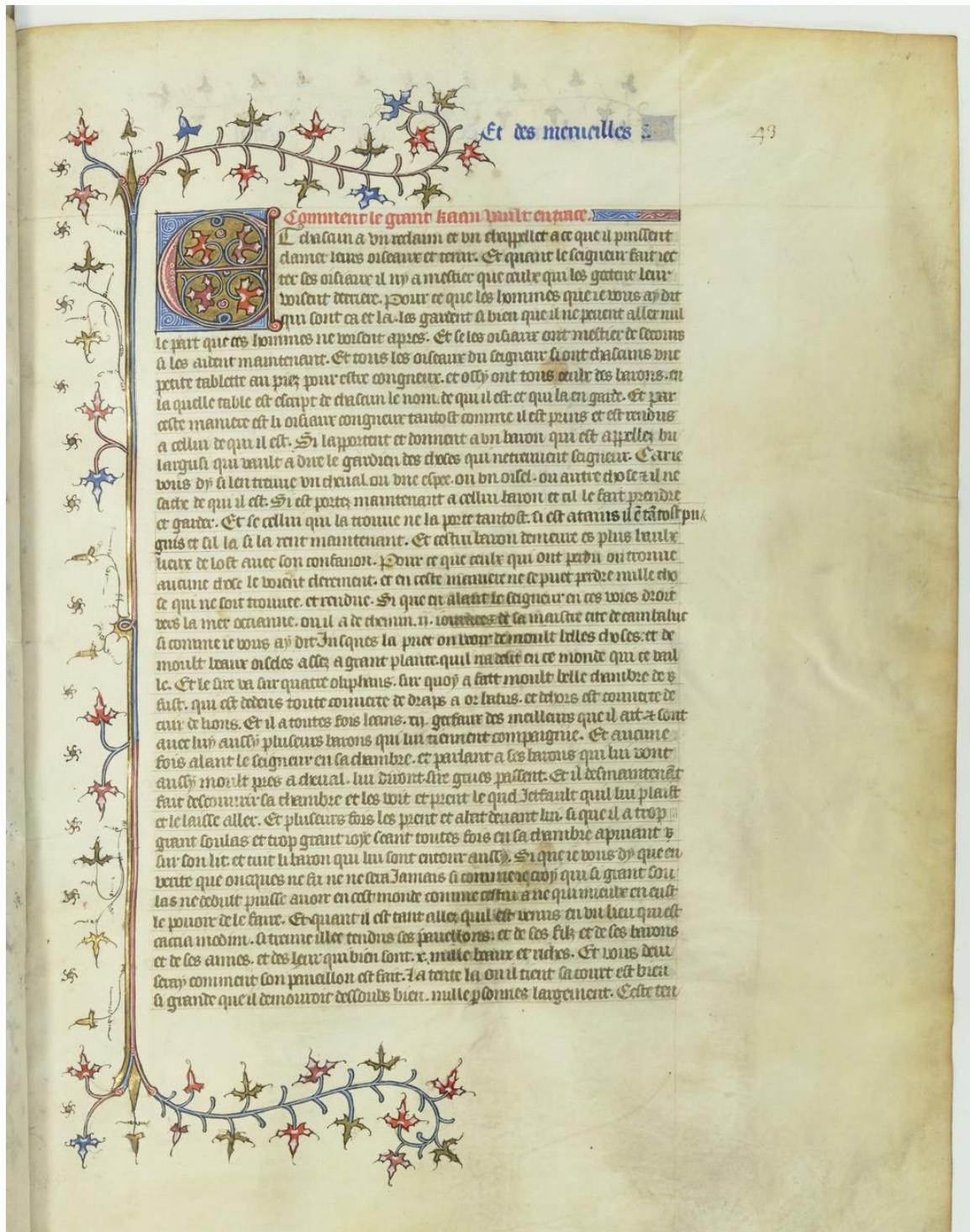
- ② Et **quant il a tant ales** qu'il è venu a un leu qe è apelles *Cacuciar Modun*, adonc treuve illuec tandu sez pavilonz et de seç filz et de seç baronz et de sez amie, qe bien sunt plus de .Xm. mult biaus et riches. 「しばらく行ってカクチャル・モドゥン *Cacuciar Modun* という所に来ると、そこには自分と息子や家臣や側室の帳殿が据えられており、ゆうに 1 万以上あって、とても綺麗って豪華である」：ここで初めて、この大移動の最終目的地がカクチャル・モドゥンという所であり、そこには彼らの大テント群が設営されていることが分かる。「カクチャル・モドゥン」とは、愛宕による「柳林」で、通州（北京南東郊外）の南 25 km に位置し、クビライ汗の遊獵の地で行宮が営まれていた（愛宕：I, 241、Pelletot:116-8）。とすると、上の①の「そこ」とは「この市」つまり大都で、「2 日行程」とはその間の距離を指すことになり、25km に合致する。実際、カンバリク（北京）から大洋までは、最も近い所（天津の南東）でも約 150km、1 日行程 10 マイル 15 km としても 10 日行程あり、「2 日行程」ではあり得ない。また、「南の方へ大洋まで行く」とは‘南の大洋の方に向って行く’の意だったことになる。
- ③ Et environ cestes tendes ha et sunt **toutes les autres tendes, bien ordres et bien asentes**. Et **les amies** dou seingnor ont ausi riches pavilonz. **Et encore les gerfaus et les fauchon et les autres hosiaus et bestes ont toute en grandismes quantites.** 「この天幕の周りに、うまく組み立てられ配置された他の全ての天幕がある。君主の側室たちも豪華な帳殿を持っている。また、シロハヤブサや鷹や他の鳥や獸もみなたくさん持っている」：2番目の文で、動詞 **ont** 「持っている」の目的語を欠くため、版によって様々に解釈される。
- ④ Et sachies qe unques ne fu, ne croi qe soit, nulz homes qe si grant seulas ne si grant delit poist en cest monde con cestui fait, ne qe si en aust le poir de fer. 「彼がしているようなこれほどの楽しみと喜びを[持てる]ものはこの世に今までなかったし、今もないと私は信じる **croi** し、またそうする力を有する者もないであろうことをご承知ありたい」：個人的な確信の吐露。
- ⑤ Et elles sunt de si grant vailance et tant costent, cestes trois tendes, qe un peitet rois ne le poroit pager. 「これら三つの幕帳はそれほど大きな価値があり、高価なので、ちょっとした王 **un peitet rois** では払えないだろう」：他国との比較。
- ⑥ Et voç di qu'il è si hobei son commandamant qe les liure et les daine et les autres bestes qe je voç ai nomes vienent plusors foies jusque a le home, et ne le touce ne ne li fait nulz maus. 「また…ウサギや鹿や今名前を挙げた動物はよく人の傍までやって来るが、だれも手を触れたり危害を加えたりすることはないことを私は皆さんに言っておこう **voç di**」：個人的判断の強調。
これらは、筆者が表に出てきて一人称で語っており、優劣・強弱・美醜であれ自分たちつまりヨーロッパと比較しないといういつもの節操を踏み外していて、いささか軽率

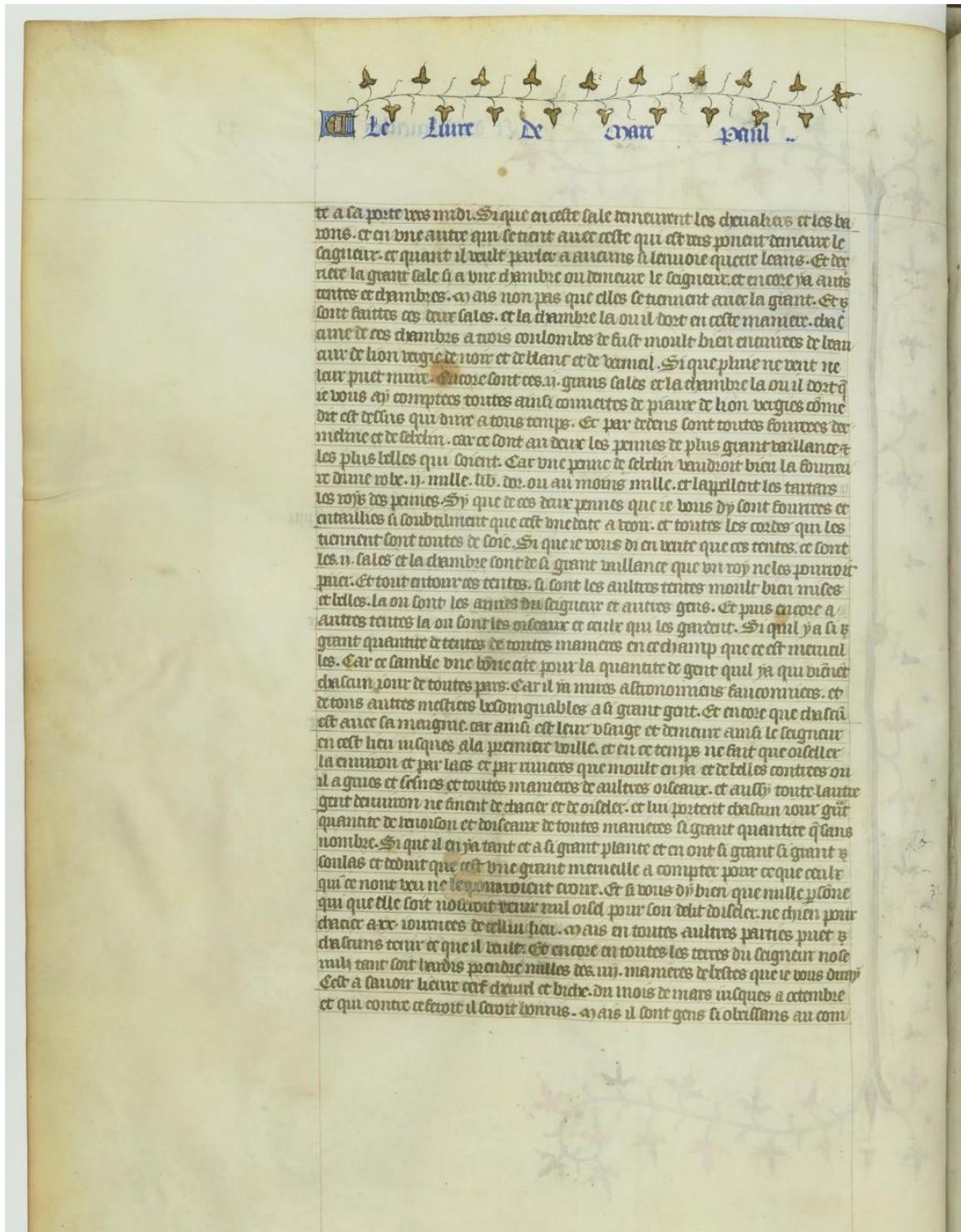
であった。ルスティケッロによるものと思われるが、ポーロにもその責の一端はあろう。これらはいずれも R には見えないことが注目される。

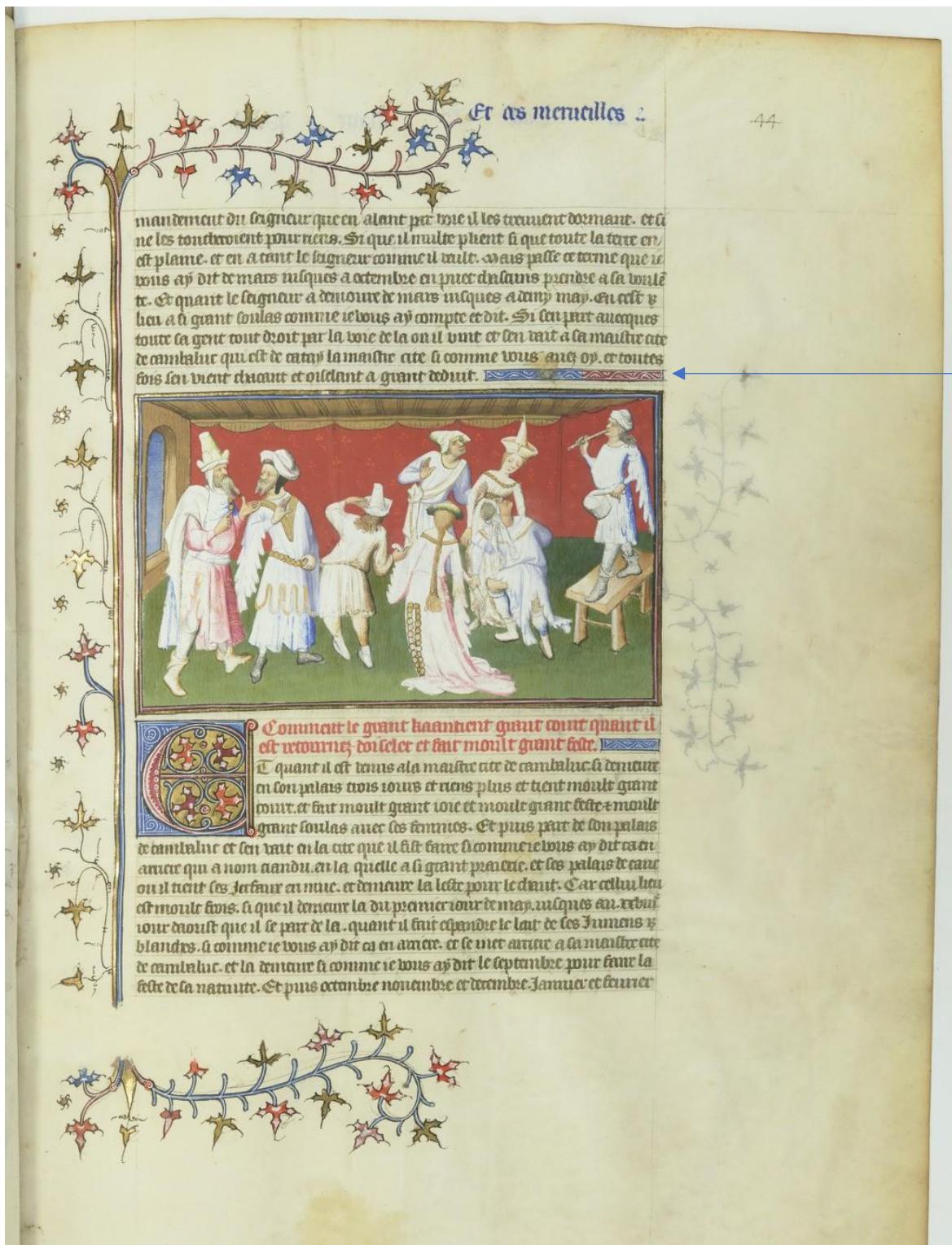
2 FA2 : BnF fr. 2810, ff. 42v.15 – 44r.9.

42v









[Ch. 93 つづき]

¹⁾(Et quant le seigneur demoure en sa **maistre** cite, que ie vous ay nommee dessus, trois mois) c'est decembre, Janvier et fevrier, *si se part de la cite le premier iour* ^①de mars et vait ver mydi uisques a la mer occéane, ou il a .ii. iournees. Il maine avec luy bien .x. mille fauconniers [²] pelerins et sacrez **et d'autres manieres** en grant habondance; et des ostoirs aussy assez pour oiseller aux rivieres. Mais ne entendez pas que il les tiengne tuis avec luy en un lieu, mais les partist ca et la, a cent ou a .ii.^c ou a plus, **si comme il leur sembre bon.** Et **tous iors** vont cil oiselant et la plus grant partie de la leur proye portent a leur grant sire. Et vous dy que quant le seigneur va oiselant avec ses jerfaux et avec autres oisiaux, il a bien .x. mille hommes entour luy, qui sont tuit ordonne .ii. et .ii., et s'appellent *tastaor*³⁾, qui vault a dire hommes se prennent garde. Car deux et deux demeurent ca en la, sy que bien tiennent de terre assez.

- 1) 以下は、前章の最後に位置する。 2) FA1 [et porte bien cinq cents jerfaus et de faucons] (Pauthier:305).
3) FA1 *Toscaor* (ibid.).

① *si se part de la cite le premier iour de mars* 「3月の初日に市を発つ」：FA のみ、F 他全て「三月に」。

Ch. 94 Comment le grant kaan vault en trace.¹⁾

Et chascun a un reclaim et un chappellet, a ce que il puissent clamer leur oisiaux et tenir. Et quant le seigneur fait jettter ses oisiaux, il n'y a mestier que ceulx qui les geetent lor voisent derriere, pour ce que les hommes que je vous ay dit, qui sont ça et là, les gardent si bien que il ne peuent aller nulle part que ces hommes ne voisent apres. Et se les oisiaux ont mestier de secours, si leur aident maintenant.

Et tous les oisiaus du seigneur si ont chascuns une petite tablette au piez pour estre congneux et ossy ont tous ceulx des barons, en laquelle table est escript de chascun le nom de qui il est, et qui la en garde. Et par ceste maniere est li oisiaux congneux tantost comme il est prius, et est rendus à celui de qui il est. [²] Si l'apportent et donnent a un baron qui est appellez *bulargusi*, qui vault a dire : le gardien des choses ³⁾qui ne treuvent seigneur. Car je vous dy [que] si l'en treuve un cheval ou une espée ou un oisel **ou autre chose**, il ne sache de qui il est, si est portez incontentant a cellui baron, et cil le fait prendre et garder. Et se cellui qui la treuve ne la porte tantost, **si est attains**, il è tantost **pugnis**. [⁴] et s'il l'a, si la rent de maintenant. Et cestui baron demeure toutefois es plus haulx lieux de l'ost avec son confaron, pour ce que ceulx qui ont perdu ou trouvé aucune chose le voient clerement. Et en ceste maniere ne se puet perdre nulle chose qui ne soit trouvée et rendue.

*Si qu'en alant, le seigneur, en ces voies droit vers la mer occianne, ou il a de chemin .ii. journées de sa maistre cité de Cambaluc, si comme je vous ai dit^①, jusques la puet on veoir de moult belles choses, et de moult beaux oiseles assez à grant planté, qu'il n'a delit en ce monde qui ce vaille. Et le sire va sur quatre oliphans, sur quoy a fait moult belle chambre de fust, qui est dedens toute couverte de draps a or batus, et dehors est couverte de cuir de lions. Et il a toutes fois laiens .xij. gerfaux des meilleurs que il ait. Sont avec luy aussy pluseurs barons qui lui tiennent compagnie. Et aucune fois alant le seigneur en sa chambre, et parlant a ses barons, qui lui vont aussy moult pres a cheval; lui diront: Sire, grues passent. Et il des **maintenant** fait descouvrir sa chambre et les voit; et prend le quell jerfault qu' il lui plaist et le laisse aller. Et pluseurs fois les prent **et alent devant lui**, si que il a trop grant soulas et trop grant ioye, seant toutes fois en sa chambre apuant sur son lit, et tuit li baron qui lui sont entour aussy. Sy que ie vous dy que en verite que onques ne fit ne ne **sera jamais**, si comme ie croy, qui si grant soulas ne deduit puisse avoir en cest monde, comme cestui a; ne qui mieulx en eust le povoir de le faire.*

Et quant il est tant allez qu' il est venus en un lieu, qui est *Caccia Modun*, si treuve illec tendus ses paveillons, et de ses filz, et de ses barons, et de ses amies, et des leux qui bien sont .x. mille beaus et riches. Et vous deviseray comment son paveillon est fait: la tente, la ou il tient sa court est bien si grande que il demouroit desoubs bien mille personnes **largement**. Seste ten/43v/te a sa porte vers midi. Si que en ceste sale demeurent les chevaliers et les barons; et en une autre qui se tient avec ceste, qui est vers ponent, demoure le seigneur. Et quant il vuelt parler a aucuns, si l'envoie querre laiens. Et derriere la grant sale, si a une chambre ou demeure le seigneur. Et encore y a autres tentes et chambres, mais non pas que elles se treuvent avec la grant. Et sont faittes, ces deur sales et la chambre, la ou il dort en ceste manière.

Chascune de ces chambres a trois coulombes de fust moult bien encuieres de beau cuir de lion, vergie de noir et de blanc et de vermeil. Sy que pluie ne vent ne laier puet nucire. Encore sont ces .ii. grans sales et la chambre, la ou il dort, que ie vous ay comtees, toutes ainsi couvertes de piaux de lion vergies, comme dit est dessus, qui dure a tous temps. Et par dedens sont toutes fourrees d'ermeline et de sebelin. Car ce sont an deux les pennes de plus grant vaillance, les plus belles qui soient. Car une penne de sebelin vaudroit bien, la foirreure de une robe, .ii. mille .lib. d'or, ou **au moins** mille. Et l'appellent les tartars les roys des pennes. Sy que de ces deux pennes, que ie vous dy, sont fourrees et entaillies si soubtilment que cest une **deite** a veoir. Et toutes les cordes qui les tiennent sont toutes de soie. Sy que ie vous di en verite que ces tentes, ce sont les .ii. sales et la chambre, sont de si grant vaillance que un roy ne les pourroit paier.

Et tout entour ces tentes, si sont les aultres tentes moult bien mises et belles, la ou sont les armes du seigneur et autres gens. Et puis encore a autres tentes la ou sont les oiseaux et ceulx qui les

gardent^②.

Sy qu' il y a si grant quantite de tentes de toutes manieres en ce champ que ce est merveillles. Car ce samble une bonne cite pour la quantite de gent qu' il y a et qui viennent **chascun iour** de toutes pars. Car il y a mires, astronomiens, fauconniers et de tous autres mestieres **besongnables a si grant gent**. Et encore que chascun est avec sa maignie⁵⁾, **car ainsi est leux usaige**. Et demeure ainsi le seigneur en cest lieu iusques a la premiere **voile**. Et en ce temps ne fait que oiseller la environ, et par lacs, et par rivieres, **que moult en y a**, et de belles contrees ou il a grues et sesnes et toutes manieres de aultres oiseaux. Et aussy toute l'autre gent d'environ ne finent de chacier et de oiseler. Et lui portent, chascun iour, grant quantite de venoison et d'oiseaux de toutes manieres si grant quantite, que sans nombre. Sy que il en y a tant et a si grant plante et en ont si grant soulas et deduit que c'est une grant merveille **a compter**, pour ce que ceulx qui ce n'ont veu ne le porroient croire.

Et si vous dy bien que nulle personne, qui que elle soit, n'oseroit tenir nul oisel pour son delit d'oiseler, ne chien pour chacier a .xx. iournees de celui lieu. Mais en toutes aultres parties puet chascuns **tenir ce que il veult**. Et encore, en toutes les terres de seigneur n'ose nulz tant soit hardis, prendre nulls **des .iiij. manieres de bestes, que ie vous diray: c'est a savoir**, lievre, cerf, **chval** et biche, du mois de mars uisques a **cetembre**⁶⁾. Et qui contre ce feroit, il seroit honnis. *Mais il sont gens si obeissans au com/44r/mandement du seigneur; que en alant par voie, il les treuvent dormant, et si ne les touchroient pour riens. Sy que il multeplient, si que toute la terre en est plaine, et en a tant le seigneur comme il vault*^③. Mais passe ce terme, que ie vous ay dit, de mars uisques a **cetembre**⁷⁾, en puet chascuns prendre a sa voulente.

Et *quant le seigneur a demoure de mars uisques a demy may*^④, en cest lieu a si grant soulas, comme ie vous ay compte et dit. Si s'en part avecques tout sa gent tout droit par la voie de la ou il vint et s'en vait a sa maistre cite de *Cambaluc*, **qui est de Catay la maistre cite, si comme vous avez oy**. Et toutes fois s'en vient chaciant et oiselant a grant deduit.

1) おそらく Comment le grant kaan *vait en chace* <グラン・カアンはいかに狩に行くか>の誤記。 2)

FA1:[Et se il ne scevent de qui il est]<もしそれが誰のか分からないと>(Pauthier:306). 3) 下線は無視される。 4) FA1: [Et ceulx qui les choses auront perdu s'en vont à cellui baron]<物を失くした者はこの侯のもとに行く>(Pauthier:307)。 5) FA1 *mesnie*<家族> (Pauthie:310). 6・7) **cetembre** <9月> : FA1 *octembre*<10月> (Pauthier:310-11).

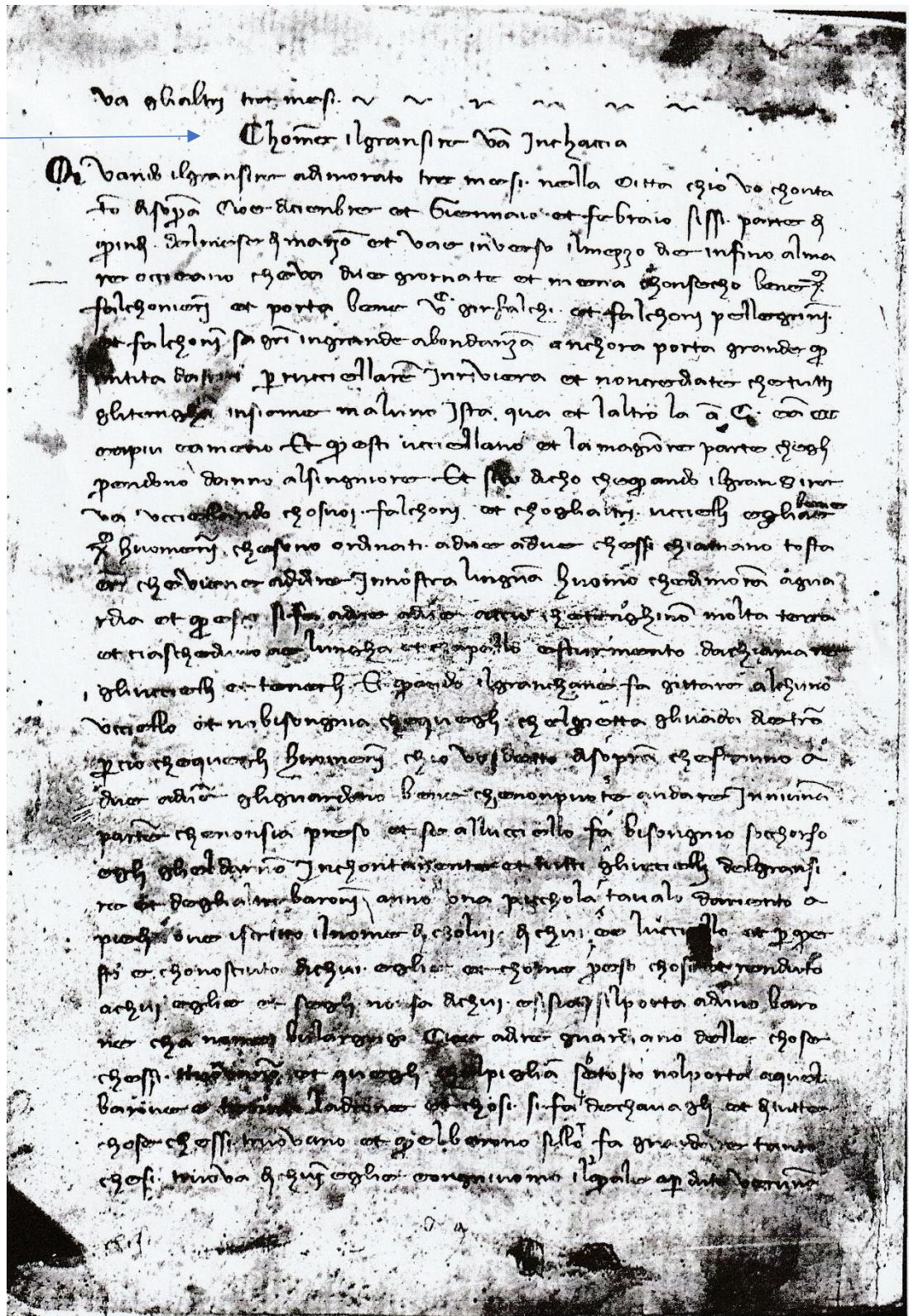
主な異なり箇所：

- ① Si qu'en alant le seigneur en ces voies **droit** vers la mer occianne, ou il a de chemin .ii. journées **de sa maistre cité de Cambaluc, si comme je vous ai dit** … 「大君はこの道を真っ直ぐ大洋の方に行くのだが、そこは前に言ったように、首都カンバルクから2日行程ある」：「2日行程」とはカンバルクからの距離であることが、ここで明らかにされている。しかし、前の箇所

(上記 Ch.93 の冒頭) では、uisques a la mer occeane, ou il a .ii. iournees. 「2 日行程ある大洋まで(行く)」 となっている。

- ② Et tout entour ces tentes, si sont les aultres tentes moult bien mises et belles, **la ou sont les armes du seigneur et autres gens**. **Et puis encore** a autres tentes **la ou sont les oiseaux et ceulx qui les gardent**. 「これらのテントの回り全てにとてもうまく建てられた綺麗な他のテントがあり、そこには君主と他の兵の武器がある。その他にも、鳥やその番をする者のテントがある」： **les armes** <武器>は、F *les amies* <女友達／側室>の誤読か。「その番をする者」(のテント) は、F なし FG のみ。
- ③ Mais il sont gens si obeissans au com/44r/mandement du seigneur, **que en alant par voie, il les treuvent dormant**, et si ne les touchroient pour riens. **Sy que il multeplient, si que toute la terre en est plaine, et en a tant le seigneur comme il vault.** 「君主の命にとても従順な人々なので、道を歩いていて、それら(動物)が寝ているのを見ても、決して手を触れようとしない。だから地はそれらでいっぱいになり、君主は欲しいだけ手に入れる」： F 他なし。
- ④ quant le seigneur a demoure **de mars uisques a demy may**…「君主は3月から5月半ばまで(ここに)滞在すると」： F 他「復活祭の頃まで」。





37r xxxv

chosse ingontamente fluvio a questo barone et questo barone
 g'ha tuttavia nolpiu alto luogo coll'alto ch'ensi s'gonfor
 lone p'c' ogni uomo il luogo sia sicch' ch'ha p'nto sufficere
 ramonta grande il modo et chosi non visi p'ndre p'nti nulla
 et grandi il granfior da p'psta via verso il mare ottimo
 ch'io so' contato Et p'nto vedere molti bell'aspetto d'vedo
 ro p'ndere b'fie e c'nti, et nonno p'nto al mondo co-
 gesto vaglia el granfior da tuttavia sopra quattro l'orfo
 onoch' ad'na molti bella r'bamora q'langue la galore don
 tro respta a drappi dor' battuto et q'fiori et respta q'guia
 q'luoy il granfior tieno tuttavia q'ndo entro x'j grifali
 domighoti q'ghabbia et q'ndi amora piu baron affuso p'
 llazzo erchia r'campagna et grande il granfior da questa q'ha
 bbia cogli r'galore r'cavalegano p'nto a questo r'bamor
 in degno albingnione d'ro grue passano et de'ndi all'
 fior q'p'nto largim'nto et p'ndre q'gh' s'nfalez' ell'
 siagh andare aq'gh' gne et p'nto q'he r'campagna q'ha
 non p'no p'po et tuttavia il granfior q'mora ins'nto et nò
 q'lo ben granplazzo et q'letto, et t'nto q'altre r'galore q'ha
 valzano attorno a q'ingnione et p'pista q'gnome d'una
 Bingnora almonde. Setanto p'nto ingesta mons potesse
 amora Noc'h a n'coff' l'p'nto d'ancio no fu n'coff' p'nto
 q'nto ch'io credo, et grande q'gh', et tanto q'nto q'nto
 nuto ad'nhogno q'ghiamato Barcarin'ndi q'ndi fortun
 soni p'nto, padichon et tende et q'nto fishi n'li et q'nto ba
 ron, et q'nto p'nto q'nto q'nto p'nto q'nto q'nto
 et q'nto q'nto. q'nto fatto il p'nto padichon la p'nto tende
 gli t'nto d'una ch'ost et de'ndi grande q'ghiamato q'nto p'nto
 q'nto q'nto q'nto et q'nto tende a l'aperto q'nto m'nto et de'ndi
 q'nto p'nto p'nto amora ibaron' malta grande v'ndola con
 da e ch'ost. t'nto q'nto p'nto et de'ndi q'nto il p'nto q'nto

sta g'mora lo spingivore et g'andegh vuol parlare ad alzarsi
 ogh. lafa andar in centro et dietro della transala en una g'mora
 mera che dorme il pingivore anch'ora voce a lito tende da
 non si temiglione e' colla grandezza et sappiate ch'ella due pali
 ch'io ho montato ella ch'amara sono fatti ch'essendo regalato
 da stessa sala ac quattro e' colonne d'longhi appoggio molto buo
 li e' fuori sono e' opto q' g'mora q' coni lungo aqua nealtra
 g'osa nombi passa dallato dentro sono tutta q' bella dormire
 et q' Giambolini et sono quelle pelli ch'essono piu belle et piu
 tutte et q' maggiore valuta ch'essono e' estioni q' abone entro
 ro ch'ella pelli del Giambolini e tanta quanto sarebbe buon
 pelli di uno fino varrebbe bene ch'essere dorso se fosse q'
 quinale varrebbe bene q' et c'iam al c'he' q' l'orrido per
 mo et posto della grandezza dura farine et sequelle de' po
 li sono lavorati ad intagli. T'apre grande del pingivore
 no intagliato p' il mento q' una maraviglia considerare ella
 ch'amara due il pingivore tempo q' allato a questo fatto e' ma
 piu monomo fatto et ha q' stria tanto spesso che tonder
 impicciato nello potrebbe p' q' ore calato a questo punto
 lito tende molto bene ostentare et lamichie del pingivore
 non altr'otti molto rige tende et padiglioni et giuridici a
 uno molto tende confusione ella piu belle anno i'or falso ch'
 n'ha anno le bestie tende grande quantita et sappiate ch'esso
 resto ch'ampio a tanta g'mora q' una maraviglia considerare q'
 p' ora lamagro re Ditta e' dobbien p'oro e' colla lungheza
 volrone molto. Quante et tante tutta sua famiglia q'osi prima
 ta difese g'more et dal m'ficio ch'essere sofferto nella sua ma
 fra' villor et sappiate q' ogh' g'mora q' se' q' se' in p'iso alla
 p'sogna q' s'rischia q' intutto q' esto tempo non fa a lito ch'essere
 collato alla p'sogna q' g'mora e' q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora
 et q' g'mora q' g'mora p'esso al lito q' g'mora et q' g'mora
 q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora
 et q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora et q' g'mora

38

regalio suo affaro et suo glotto p'riegio nubio obontato ex
 simile o choncuso mercatanto nonnino arteficio mede illa
 no ne' vate tonoro nefalozoy norgani. P'obligato p'esso
 dico il Signiora Amora axxx Giornata. Infine ogni
 uomo astio sonno p'ste p'esso depeste ancora p'spiate regnante
 tuo leparti ono il granzane a Signiora Nuno. Ho nobato
 no ne' alzuno altro d'nostro nemico pendone ne' battaglioni tuo
 Napo ne' d'nostro norgani. nascereb. ne' d'una bestia q'oz
 oltr'p'g' d'olme a marzo infino all'ottobre et 19. contrario fa
 cesso sarebbe bene punto et si vid'go p'gli o p'le'ndibito
 q'ollo leure et dary et q'ariniol et la m'ba p'ficio q'io do 19.
 ntato vengnono p'indole infino all'omo et nolle torza et no
 llo fa male int'elmo d'omo logranzane. In p'esso luogo
 Infine p'ogni q'risatto posta p'pato d'esso luogo p'
 p'essa medesima via alla Citta di Cagliari tutta via g'anti
 a' corielloni agrandi l'oro logrande g'anti

Ch'omo il granzane t'ien suo chorto et p'sta

Q'ando egli venuto alla sua infra villa q' ota Gabian
 egli d'ogni nolpus maistro palagi trey. et non più egli tier
 ne d'undibito et grande tonolo un gran p'ficio comune
 come all'omo. Ch'om'esso suo formina ed è grande q'
 n'egli a' d'una logrande fillina q'efà il granzane impo
 sti. et p'luce q'engusta Città a tanta a' bondanza d'omo
 p'ndo. et d'gronto tra dentro et q' f'zzy. Della Vill'ba q'appa
 re q'chia tanti. Borgi' p'nto sono leparti. Città p'j molti
 grandi p'nto uomo d'epotaffo regnante l'omimare.
 Alla grande p'nto et p'pi' bienta nash. D'oltre s'omelle una
 singola borgi' et onq' uno f'menzatario compiuto un p'nto
 q'ebengnono p'loro p'spiate alla terra. et non s'omelle
 nash. belli palagi ch'ome Nella Citta Et p'spiate ch'oma
 ha non si. Nella Nuno huome q'comuota ang' suu'no et
 horra'no defiroy da q'li borgi'. et p'q'li adora q'li p'ra p'nto

Chome il gran sire va in chaccia.

Quando il gran sire a dimorato tre mesi nella citta ch' io v'o chontato di sopra, cioe diciembre et giennaio et febraio, si ssi parte di quindi del mese di marzo, et vae in verso il mezzodie infino al mare occieano, che v'a due giornate. Et mena chon secho bene .x^m. falchonieri, et porta bene .c^m. girfalchi et falchoni pellegrini e falchoni sagri in grande abondanza; anchora porta grande quantita d'astori per ucciellare in riviera. Et non crediate che tutti gli tengha insieme, ma l'uno ista qua e l'altro la, a .c. e .cc., e a piu e a meno. Et questi ucciellano et la maggiore parte ch' egli prendono danno al signore. Et si vi dicho che, quando il gran sire va ucciellando cho' suoi falchoni et chogli altri uccielli, egli ae bene .x^m. huomeni che sono ordinati a due a due, che ssi chiamano *tostaor*, che viene a dire in nostra lingua, huomo che dimora a guardia. Et questo si fa a due a due, acciocche tenghino molta terra; e *ciascheduno ae lungha e cappello e sturmento da chiamare gli uccielli e tenergli*^①. Et quando il gran chane fa gittare alchuno ucciello, e' no bisongnia che quegli che 'l getta gli vada dietro, percio che quegli huomeni ch'io v'o detto di sopra, che stanno a due a due, gli guardono bene, che non puote andare in niuna parte che non sia preso. Et se all'ucciello fa bisogno socchorso, egli gliel danno inchontanente.

Et tutti gli uccielli del gran sire et degli altri baroni anno una picchola tavola d'ariento a piedi, ov' è iscritto il nome di cholui di chui èe l'ucciello, et per questo è chonosciuto di chui egli è. Et chom' è preso, chosi è renduto a chui egli è; e s'egli non sa di chi è si sia, si 'l porta ad un barone, ch' a nome *bulargugi*, cioe a dire guardian delle chose **che si truvano**. Et quegli che 'l piglia, se tosto nol porta a quell barone, è tenuto ladrone; et chosi si fa de' chavagli et di tutte chose che ssi truvano. Et quel barone si llo fa guardare tanto che si truova di chui egli è. E ogni uomo, il quale a perduto veruna chosa, inchontanente ricorre a questo barone; et questo barone ista tuttavia nel piu alto luogho dell'oste con suo ghonfalone, perche ogni uomo il veggha. *Si cche chi ha perduto si sse ne rammenta, quando il vede; et chosi non vi si perde nulla*^②.

Et quando il gran sire va per questa via verso il mare occieano, ch'io v'o chontato, et/e' puote vedere molte belle viste di vedere prendere bestie e uccielli; et non è sollazzo al mondo che questo vaglia. E 'l gran sire va tuttavia sopra quattro lionfanti, ov' egli ae una molto bella chamera di lengno, la quale è dentro choperta a drappi d'oro battuto, e di fuori è choperta di chuoio di leoni. Lo gran sire tiene tuttavia quiv'entro .xij. girfalchi de' migliori ch'egli abbia; et quivi dimora piu baroni a ssuo sollazzo e a sua chompangnia. Et quando il gran sire va in questa ghabbia, e gli chavalieri che chavalchano presso a questa chamera dichono al signore: Sire, grue passano; et d'egli allora fae ischoprire la chamera, et prende di quegli girfalchi e llasciagli andare a quegli grue. *Et poche gliene champano che non sieno prese*^③; et tuttavia il gran sire dimora in sul letto, et cio' gli è ben gran sollazzo et diletto; e tutti gli altri chavalieri chavalcano attorno al singnore. Et sappiate che nonn è niuno singnore al mondo, che tanto sollazzo in questo mondo potesse avere, ne che avesse il podere d'averlo, ne fu, ne mai sara, per quello ch' io creda.

Et quando egli è tanto andato, ch'egli è venuto ad un luogho ch' è chiamato *Cacciarmodu*, qui vi fa tendere suoi padiglioni et tende, et di suoi figliuoli et di suoi baroni et di sue amiche, che sono piu di .x^m., molto belli et ricchi. Et diviserovi com' è fatto il suo padiglione. La sua tenda, ov' egli tiene la sua chorte, è si grande che bene vi stanno sotto mille chavalieri, et questa tenda a le porta verso mezzodie, e in questa sala dimorano i baroni e altra gente. Un'altra tenda è, che ssi tiene chon questa, et d' è verso il ponente, e in que/37v/sta dimora lo singnore. Et quand' egli vuole parlare ad alchuno, egli lo fa andare là entro; et dirieto della gran sala è una chamera ove dorme il singnore. Ancora v'ae altre tende, ma non si tengono cholla gran tenda. Et sappiate che lle due sale ch'io v'o contate e lla chamera sono fatte chom' io vi conterò.

Ciaschuna sala ae **quattro** cholonne di legno di spezie molto belle; di fuori sono choperte di chuoia di leoni, sì cche acqua né altra cosa non vi passa **da llato**; dentro sono tutte di pelle d'armine et gierbellini, et sono quelle pelle che sono più belle et più ricche et di maggiore valuta che pelle che sieno. Ma bene è vero, che lla pelle del gierbellino è tanta quanto sarebbe una pelle d'uomo; fina, varebbe bene .ij^m. bisanti d'oro; se fosse chomunale varebbe bene .M.. Et chiamalle li tarteri le roi de pelame, et sono della grandezza d'una faina, e di queste due pelli sono lavorati ad intagli la sala grande del singnore, et sono intagliate sottilmente, ch' è una maraviglia a vedere. E lla chamera dove il singnore dorme, ch' è a llato a queste sale, è **né più né meno fatta**. Elle costano tanto queste tre tende, che un piccolo re no lle potrebbe pagare. E a llato a queste sono altre tende molto bene ordinate, et **l'amiche del singnore anno altressì molte ricche tende et padiglioni**. Et gli uccelli hanno molte tende e i falconi, e **lle più belle anno i girfalchi**; e anche anno le bestie tende grande quantita^④.

Et sappiate che in questo champo ha tanta gente, ch' è una maraviglia a credere, che pare la maggiore città ch'egli abbia, però che dalla lungha vi viene molta gente et tienvi tutta sua famiglia, **chosì ordinata** di falchonieri et d'altri ufficiali, **chome se fosse nella sua mastra villa**. Et sappiate ch'egli dimora in questo luogo infino alla Pasqua di Risurrepresso; et in tutto questo tempo non fa altro che ucciellare alla riviera a' gru e a' cecini e ad altri uccelli. E ancora tutti gli altri che stanno presso a llui gli rechano dalla lunga ucciellagioni et cacciagioni assai. Egli dimora in questo tempo a tanto sollazzo, che nonn è huomo che 'l potesse credere; perciò /38r/ che egli è suo affare et suo diletto più ch'io non v'ho chontato.

E sì vi dico che nessuno merchatante né nniuno arteficio né villano non puote tenere né falchoni né chani da chacciare presso dove il singnore dimora, a .xxx. giornate. Da questo in fuori, ogni uomo a suo senno puote fare di questo. Anchora sappiate che in tutte le parti ove il gran chane a singnoria niuno re né barone né alchuno altro huomo non può prendere né chacciare né llepre né dani né chavriuoli né ccierbi né di **una** bestia, che moltripichi del mese di marzo infino all'ottobre. Et chi chontra ciò faciesse, sarebbe bene punito. Et sì vi dico ch'egli è sì bene ubidito, che lle lievre e' daini et chavriuoli et l'altre bestie, ch'io v'o chontato, vengniono più volte insino all'uomo, e no lle toccha e no lle fa male.

In chotal modo dimora lo gran chane in questo luogo infino alla Pasqua di Risuresso; poscia si parte di questo luogho per questa medesima via alla città di Choblau, tuttavia chacciando e ucciellando a gran solazzo e a grande gioia.

(R. Ruggieri, *Il Milione*に基づく)

異なりはほとんどないがいくつか挙げると：

- ① ciascheduno ae **lungha** e cappello e **sturmento** da chiamare gli uccielli e tenergli. 「それぞれが長紐と頭巾と鳥を呼び捕まえておく道具を持っている」：lungha は、鷹を繋いでおく細長い革紐。しかし、ここでは鷹は自由に飛ばしているし、モンゴルにそうしたものを使う伝統があったか疑問である。訳者が写字生の西方の鷹狩りの知識か。
- ② **Si cche chi ha perduto si sse ne rammenta, quando il vede; et chosi non vi si perde nulla**^②. 「こしてそれ(遺失物役人の旗)を目になると、何か失くした者はそれを思い出し、かくて失くなる物はないのである」：あまり明瞭ではないが。
- ③ **Et poche gliene champano che non sieno prese.** 「捕まらずしてそれから逃られるのはほとんどない」：鷹対鶴の闘いのこと、Fなし。
- ④ E a llato a queste sono altre tende molto bene ordinate, **et l'amiche del singnore anno altressì molte ricche tende et padiglioni.** Et gli uccelli hanno molte tende e i falconi, **e lle più belle anno i giffalchi;** e anche anno le bestie tende grande quantita. 「これらの傍には、とてもうまく設えられた他のテントがあり、君主の側室たちも同じく豪華なテントや帳殿をたくさん持っている。鳥や鷹もたくさんの中のテントを持っているが、一番綺麗なのはシロハヤブサが持っている。獣たちもまたテントを多数持っている」： **l'amiche** と **i giffalchi** が強調された。TA には珍しく忠実な要約ではなく書き換え、当時の写字生に許される限度内であったか。

Et cum multe bestie suadege cresca post tempore
che non sia poca certe smania sono poche e quistre
cresce della cosa auerter.

Cap. lxxvi

O Vando digram tham demora pulizie de chambella tre
mei zioe, dizenbuo 2ere etiur / Ese parte de chambella
volu 2elmeze de marzo un verso mezo di fin almanz digram che
pi de zioinde d'alzim emera ch'as dixeremula pulizie e
postmo siezente che falti faltioni pelugni. eschadis Epis.
maginde abundanza / Sportimo molti a stadi Sportimo questi
oxelli za ella azente e aduxente stichone che per altro che
maggior parte del oxelli che eno pregi sono portanti algri
ch'amy. E quando digram tham un oxelido che un ipro oxelli o
ch'ontuso grifolosi Etia bry chon lui dixeremula omes che
eno ordinati per la romagna ada ada estimo zia effe / Esco
apellon ch'ostar zioe adiz guarda che guardano Tocelli qua
do Turano et eno parche almodo odito despoza sordi occupano
molto tereno / Capitano assediano uno capitulo da oxelli adia
cheli oxelli vegnum / Quando li oxelli fino lasati voler qualsiasi
dare perzzo che perli che deputati aladiti guardia vano tropo
chera siche non posono prede / Et bisogni stichone aquirre ore
li quei cheno plus presso stichone richientemente / Etia loxe
li de priua domestici mo capitano vano muolo piso la darzeto
alpe malqual cestato le uome de ch'olfo de ch'olfo / E per
questo muodo quindu loxello epizo / Et ch'ogni fusto de ch'olfo
le richientemente clor vicem condato / Et quei che prendano
loxello nolo chignasse quello de ch'olfo / Il portuno ad
eno parone che aprilato barlazoue che adire guardare alle
chofe perdute / E chi riurso no ch'auale o' altri regn de papa
fiorum o de suora / Etta stichone in mezi apreventar aquel
barom / Etia el fa more apreventare con bona chera / Chi non
uafeghe che nufit por / Enam apreventare aquel barom

scur tenuto latro. E quelli chiam si marita e produttore
 sono questo barone est lui la la de fronde monte rese
 queste baron sra sempre impli al luogo inquale ch'impagno
 Eta elo rhonsalone alto az. che la zone vedono le doce
 le. E questo modo nost prede chapp che nosca nra rivede
 E quoni regni chiam se chiesi ch'azendo e panti chiesi m
 n ocelli ebste che molto dolle tenute nra modi. Eta my
 que sora agusto clifanti poppa liquate e una molto bruta
 ch'omia delegnante edoro batito. e desyra e chousta d.
 uro delwry. In quella ch'omia chonturamente tem do doce
 grefiche demoz che labia chiesi sra in quella acquaite bon
 zoni per sra palazzo e ch'impagno al signor. atomo agusto.
 El signor ch'omalo alto baron che arch'impagno e signor
 e quando vidno grue e altri ocelli l'fimo astur al signor
 Eta elx distopare lach'omia desyra. Eta laque quelli qui
 pulchi che vuole e puxor. fine prendere le puce v'drendolo
 e signor simo paxo elx siv che in quella ch'omia. Come
 grima palazzo / quando el zunge anima grima ch'impagno che
 monre rara mordor. Elle troua apacchiate le suo teste e
 usso pauroy. E quelli desoli. Ede alto baron. E questo tend
 sono plus dodicemilia molto bruta cruce. latenda oblonga
 chiam e fata agusto modo aperta la oltrice per sbocche e
 la e figende che stazne solo bon milie. ch'omalo. E que
 po tenda dimora ch'omalo alto baron. una alba tenda per
 tende corso ponente palqual sra e signor. E quando ch'omia
 parlare. annuo elx intre ledorio et non la gira. A pila. Epp
 una grande ebola ch'omia. la dove dorme e signor. Comun
 geno altri ch'omia e ch'omando. qd. el rufitoy ch'omalo
 grande ladur e pale e ch'omia. ma nra pte questo modo. Eja
 p'zona delle palle atie p'zone del ligno desyra molto bty lauro
 poppa e p'le p'le de fuor. Eta sono chouste di p'zona dolvry
 molto bruta. Eson molti bon ch'omia. Intra letend. E con teta
 quelli ch'omia. ch'omia sra serua agni. vento ne groza non lippe no
 vez aquel ch'omia p'che led'findo trovo bon dentro quattro
 le ch'omia. E tute chouste de palle de armeloy et de zebbe

lini che sono le plus belle elle più dure pelle che fin al mondo che sono
 demazion di loro e si sente che tono pelle de zebretto quante bixio
 auerne e una roba dura chiamato val bixio pelle delle fince de uno
 un bixio che doro la chiamano val bixio mille bixio dorso litrolo bixio
 no pison ligno verde et sono di ormeza e fume. queste pelli
 sono chiamate pelle chiamate alla uida d'oram chiamate sono tan
 te elucrate solamente che le una grana mazzuglia uerda le loro
 de che hinc le stelle elle chiamate sono nate destre queste tre tende
 Ero d'oram valor chuno popolo re no leporum thompsan abendo
 queste tende sic tende belle e adine astore le amie del signore
 Et ero no pauglioni molti tutti anch'ora leggibili e latifore
 li ebbe da su tende ingrande quantitate et signore gente in
 su chiampo chiampe una grande mazzuglia e par che sia l'or
 zioz zioz che lui abbia dettate partu dicem gente aquil patago Et
 signore tem n'ego in quel chiampo hinc la formeglia et la sorte
 medoxi castrolegi e altri ofiziali chusi ordinatamente come da
 quella por mastra peta. In questo luogo d'oram chiam p
 fima alterno della pasqua nostra della resurrezione. In questo lu
 tempo nonchella donar oxelone. sopra legni et fumi. Apprendo
 grana pexam e altri oxelli che per gente che faccia per tutt'ol'prende
 ocrazion e assai si che la in questo tempo grana pulito che non
 amo al mondo che credesse se no credesse perche l'etere mai que
 pulito e chiam chio no uedige. Anch'ora tutto marchiante in homo
 dante in de uita puo tegnir oxello da oxelare in chiam d'azazza fa
 dona domande atomo dala strada dove domara d'oram chiam tra
 tutte le altre prouincie e contrade della sua signoria poche
 non lomo oxelli quoche salu quize. epo chazza e oxelare. Non
 sapete che pinta le fronte eti prouincie d'oram che amare
 re in baron in altro homo oppa chazza in prende licuori dene
 ni ne chiamoli n'egeri in de queste chiam bestie del meze
 de marzo ne definisca chabro. Ehi peste gianzio perci d'urto
 te ponito per che signore arbusi ordinato e' obbligo / si lo
 chiam mandamento che le licuori etli daimi etli altre bestie chiam
 dire uici profe fide apice d'olimoni cruento no le oltre piet
 dere quando chiamate estato chiamto tempo chome odo ma
 nel pulito eti pista chiamen gente chiam allorista zeta de
 chiamella per luna donde chiamen aquil luogo chiam fusto /

va exclondo e chazendo esolazendo q' infina alla zeta rhome, ote
de chambelu:z.

Cap^o lxxvii

O vando. cle zonta milazeta de chambelu cifa grana feste e
chorte tie di mpo maistro palazzo. In questi zeta de chambelu e
grana multitudine de chaze. E papate veramente de fuora erba xe
c'palizi altu si belli rhome e quelli del signor et cne dodece porte
de fuora de Zaphanu porta e uno borgo molti grande. E in questi
borgi alberga mercadantia eforesterie e alti zenti grandissima.
E molta zente vien aquesta zeta abituum della chorte del signor
et delle grana mercadantia che sono porti. aquesta zeta mique an
zeta nò se seprussi nuno morto quando muore albergo quello q'dolati
si portadi a ardere de fuora detti borgi/ per lagrima multitudine
de foresterie che passano per questa zeta algene borgi. Dintulua perha
tuzze leghe. non olga nuna fin dentro dalzita ma fano de fuora
entro borgi. Anthona ve degu che non potea del mondo dove se por
ta tante piece preziose e pelle estra e pelle chite altre mercadantie
rhome in questi et dent adute d'india della provunzia de istata et de
mangi et delle altre provunzie d'atirno. in e grande albergo la dove se
fraz si giam marchadantia. E questo e per la chorte del grana chaze
per lagrima multitudine. della zente de metenu chau in questi zeta
E grande. legende e intropu bon luogu. et e intrezzo de molte priuati
zeta. E pratiche che sra sempre ofte grande arzuciuo del signor.
In questi che Zaphadum zorno entro In questi zeta plus de mille da
tore charge destra. che In questi zeta sra grana lauro e drap
doro et destra il lezenti delle otri d'atirno. Viem pigliata zeta per
nate choff libexognano. E per sepe dote duce chiusi grandissima
quantita de mercadantie.

Cap^o lxxviii

O licam. signor sra per moneda aquesta mudiello el fior
la piazzza sohl. del mudiello quello che dentro la piazzza gro
ello legno. et de quella piazzza chorte amuodo de quello de papizu
et de uentano huti negre e poi legna lauro al mudiello de denari. albergo
epizolo amuodo domo nome de pezolo. E albergo val. do grossi veniziani e albergo
in venizian groppo. E albergo val. do grossi veniziani e albergo.
Li val zingua veniziani e altri dieci e altri val. vnu. de xante de
zo calci do calci tie. E chiusi montano fma a duxe vexanti
zoro. E zaphanu de questi denari e stampato rhom el signale e rhom
la stampa del re. E fata questi moneda. In la zeta de chambelu per
che li spono deputadi azio per loro. Enom pte altri. E chi pesce.

Cap. LXXVI [Quando el gran chan **se parte da Ganbellu per andar oxellando.**]

Quando el Gran Chaan demora in la zità de Chanbellu tre

mexi, zioè dezenbrio, zener e fevrer, el se parte de Chan-

belu del mexe de marzo e *va verso mezodi fina al mar Ozian, ch'è lon-*

zi do zornade dala zita^①. E mena chon si diexemilia falchoni, e

05 *portano siezento cherfalchi, falchoni pelegrini e sachari e plui*

in grande abondanzia^②. E portano molti astori, e **portano** questi

oxieli za e llà a zento e a duxento, **sechondo che par a loro.** E la

mazior parte deli oxelli che eno prexi sono portadi al Gran

Chaan. E quando el Gran Chaan va oxelando chon i suo oxeli o

10 chon li suo grifalchi, el va ben chon lui diexemilia omeni, che

eno ordenadi **per la chanpagnia** a do a do; e stano zia e llà, e sono

apellati *chostaar*, zioè a dir guarde che guardano i oxelli **quan-**

do i volano, et eno partidi al modo ò **dito de sopra**, sì ch'eli ochupano

molto tereno, e **zaschuno ano uno chapelo da oxeli, aziò**

15 **che li oxielli vegniano^③.** E quando li oxeli fino lasati volar, **i volano**

drito, perziò che queli ch'è deputati ala dita guardia v'ano tropo gran

chura, sì che i non posono perder. E s'el bixognia sechorso a queli oxe-

li, **quel ch'eno plui presso** sechoreno inchontanente. /¹⁾ E tuti li oxe-

li de prova **domestegi** ano zaschuno una tavola pizola d'arzentu

20 al pe', in la qual è scrito lo nome de cholui de chi è l'oxello. E per

questo muodo quando l'oxello è prexo, el è chogniosuto de chi

l'è; inchontenente el ge vien renduto. E se queli che prendeno

l'oxello non lo chogniosesse quello de chi è l'oxello, i 'l portano ad

uno [b]arone ch'è apellato *barlarguci*, ch'è a dire guardiano delle

25 chosse perdute. E chi trovaseno chavalo o altra cossa che fosse

smarita o **desviata**, ella se chonvien menar a prexentare a quel

baron, e lui el fa tuore e **guardare** e ane bona chura. Chi tro-

vase cossa **che non fuse soa** e non la prexentasse a quel baron,

seria tenuto ladro. E queli ch'ano smarita o perduta la cossa

30 vano a questo barone, e se lui l'à, i la fa render incontenente.

Questo baron sta senpre in plui alto luogo **in quella chanpagnia**,

e à el so chonfalone alto, azò che la zente vedano lì **dov'e-**

l è. E in questo muodo non se perde chossa che non sia **tosto** trovata.

/ E quando el Gran Chaan va chusì chazando e prende chusì tan-

35 ti oxelli e bestie, ch'è molto delletevele cosa a veder, el va sen-

pre sora a quattro elinfanti, sopra li quali è una molto bella
chamera de legniame e d'oro batuto, e **de sopra** è choverta de ch-
uoro de lioni. In quella chamera chontinuamente tien dodexe
grifalchi di mior ch'ell abia. Chon lui sta in quella alquanti ba-
40 roni per far solazo e chonpagnia al signior. **Atorno de questi**
elinfanti chavalcha altri baroni che achonpagniano el signior,
e quando videno grue e altri oxelli, **i 'l fano a saver al signior**,
e lui el fa dischoprire la chamera de sopra e fa lasar queli gri-
falchi ch'el vuole. E piuxor fiade prendeno le grue vedendolo
45 el signior, siando suxo el leto suo ch'è in quella chamera, e àne
gran solazo. / Quando el zonne a **una gran chanpania** che
à nome *Cacia Mordoi*, ello trova **aparechiate** le suo tende e
li suo pavioni e queli di fioli e de altri baroni, e queste tende
sono plui de diexemilia, molto belle e ricche. La tenda del Gran
50 Chaan è fata a questo muodo: **quela là o' l tiene sua chorte**, e-
la è sì grande ch'el ge starave soto ben mille chavalieri, e in que-
sta tenda demora i chavalieri e li baroni. Una altra tenda se
tende verso ponente, in la qual sta el signior, e quando el vuol
parlar a niuno, el fa intrar lì dentro et <se> trova la gran sala, e po'
55 una grande e bella chamera là dove dorme el segnior. E anchora
ge n'è altre chamere e **chaminade**, ma el non se tien chon la tenda
granda là dove è sala e chamere, ma nonn è fate a questo muodo. E za-
schuna delle salle à tre colone de legnio de spezie molto ben lavorade.
Possa è in le sale de fuora, e tute sono choverte de chuoro de lioni
60 molto belle, e **sono molto ben chonze in sole tende**, et eno tuti
quelci chuori vergati bianchi, vermegli e negri e **de color natural**^④.
De quelci lioni chusì fati se trova asai. Vento né pioza non li può no-
xer a quel chuoro, **perché le defendeno tropo ben dentro**. Quelle sa-
le e chamere è tute choverte de pelle de armelini et de zebe-
65 lini, che sono le plui belle e lle più chare pelle **che sia al mondo**, e che sono
de mazior valor. E sapiate che tante pelle de zebelini quante bixo-
gnierave per una roba d'uno chavaliero, val ben, s'el è delle fine, doami-
lia bexanti d'oro; le chomunal val ben mille bexanti d'oro. *Li tartari l'apela-*
no in soa lingua rondes^⑤, et sono de grandeza de fuine. De queste pelle
70 sono choverte sale e la chamera <d>ella tenda del Gran Chaan, **et sono taia-**
te e lavorate <sì> so[til]mente ch'ell è una gran meraveglia a veder. Le cor-

de che tien le salle e lle chamere sono tute de seta. Queste tre tende
eno de sì gran valor ch'uno pizolo re non le poria chonprar. ***Atorno***
queste tende si è tende belle e adorne, o'stano le amige del signior,
75 ***et eno suo paviglioni molto richi.*** Anchora li grifalchi e li altri oxe-
li e bestie ano so tende in grande quantitade^⑥. / Ed è sì grande zente **in**
so chanpo ch'ell è una grande meraveglia; el par che sia la ma-
zior zitade che lui abia. De tute parte vien zente a quel palazo. El
signior tien siego **in quel chanpo** tutta la fameglia della corte,
80 miedexi e astrolexi e altri ofiziali, chusì ordenatamente chome el fa
in la soa maistra zità. In questo luogo demora el Gran Chaan per-
fina al tempo della Pasqua nostra della resuresione, e in questo
tempo non challa d'andar oxelando sopra lagi et fumi, e prendeno
gran zexani e altri oxelli. E la soa zente ch'è sparta per tutta la prexente
85 venaxion è assai, sì ch'el à in questo tempo gran solazo, ch'el nonn è
omo al mondo ch'el credesse s'el non el vedesse, perché 'l è tropo mazior
solazo e chossa **ch'io non ve digo.** / Anchor niuno merchadante nì homo
d'arte nì de villa può tegnir oxiello da oxielar nì chan da chazar a
vinti zornate atorno dala stanzia dove demora el Gran Chaan. Ma
90 in tute le altre provinzie e chontrade della soa signoria pò teg-
nir l'omo oxeli e ziò che a lui piaxe, **e pò chazar e oxelar.** Anchora
sapiate che in tute le chontrade e le provinzie <d>el Gran Chaan nì
re nì baroni nì altro homo ossa chazar nì prender lievori, dai-
ni né chavrioli nì zervi nì de queste chotal bestie del mexe
95 de marzo né defina otubrio; e chi fesse contra ziò seria duramen-
te ponito, perché 'l signior à chusì ordenato. Ed è obedito sì lo
chomandamento che li lievori e lli daini e lle altre bestie ch'io ò
dite vien spesse fiade ai pie' degli omeni, e niuno non le olsa **pren-**
dere. / Quando el signior è stato chotanto tempo chome ò dito in q-
100 uel solazo, el se parte chon soa zente e torna alla maistra zità de
Chanello per la via donde el viene a quel luogo. E tutta fiata
va oxelando e chazando e solazando per infina alla zità, **chome ò dito,**
de Chanello.

1 斜線 / は和訳での改行箇所。

(H. Takata, *Marco Polo Ms. Padova 211* より)

第 76 章 [グラン・カンが鳥獵のためにガンベール市を発つときのこと。]

12月・1月・2月の3か月をカンベルの市で過ごすと、グラン・カンは3月にそこを発つて南に向かい、**市から2日**行程は離れているオツィアン海まで行く^①。そのとき1万の鷹を伴い、**6百羽**のハヤブサ・シロハヤブサ・セイカータカなどを多数連れてゆく^②。また多くのオオタカを伴い、**必要に応じて**これらの鳥を百、2百とあちこちに置く。捕えられた鳥の大部分はグラン・カンのもとに運ばれる。グラン・カンは自分の鳥かハヤブサで鳥獵に行くとき、1万もの人間を伴う。彼らは二人ずつ**野原に**配置され、あちこちにおり、コスタアル^③と呼ばれる。すなわち**鳥が飛ぶのを見張る番人**という意味で、とても広い範囲を占めるよう**上述のように**配されており、**また鳥が寄って来るよう皆鳥の帽子を被っている**^④。鳥は放たれると、前述の見張りの役目を任せている者がとてもよく世話をしているから、**真っ直ぐに飛び、見失われることはない**。その鳥を助ける必要のあるときは、一番近くにいる者がすぐ助ける。

飼われている鳥は皆それぞれ足に小さな銀の札を付けており、その鳥の持ち主の名が書いてある。このようにして、鳥が捕まるとそれが誰のものか分かる。そしてすぐその者に返される。捕まえても誰のものか分からないときは、バルラルグチと呼ばれる役人のところに持つて行く。失くした物の見張りという意味である。馬とか見失つたり迷つたりしたものを見付けた者はこの役人のところに持つていかねばならず、彼はそれを受け取つて見張らせ、よく保管する。**自分でないものを見付けても**この役人のところに持つて行かなかつた者は、泥棒と見なされるだろう。また何かを見失つたり失くしたりした者はこの役人のところに行き、そこにあれば彼はすぐにそれを返させる。この役人は常に**野原の一番高い所**におり、**どこにいるか誰にも分かるよう高く旗を掲げている**。このようにして、無くしてもすぐ見つからない物はない。

グラン・カンがこうして狩をしたりたくさんの鳥や獸を捕らえたりするとき、それは見るだにとても快いが、彼はいつも4頭の象の上に乗り、その上には木と金箔のとても綺麗な部屋があり、**上は獅子の皮**で覆つてある。その部屋にはいつも、彼の有する12羽の最良のハヤブサがいる。彼とともに何人かの家臣がいて、君主を愉しませたり相手をしたりする。**象の周りには**君主のお供をする他の家臣が馬に乗り、鶴とか他の鳥を見つけるとそれを**君主に知らせ**、彼は部屋の上を開けさせて好みのハヤブサを放たせる。君主は、その部屋の中にある床にいたまま何度も鶴を捕まえるのを眺め、大いに愉しむ。

カチア・モルドイという**大平原**に着くと、彼の帳殿と東屋と、息子たちと家臣のが**用意してある**。これら帳殿は1万以上あり、とても綺麗で豪華である。グラン・カンの帳殿は次のようである。**彼が宮廷を営むところは**、とても大きいからその下に千人もの武将が入ることができ、その中で武将と家臣が暮らす。もう一つの帳殿が西のほうに張つてあり、そこに君主がおり、誰かと話したいときにはそこに招き入れる。大広間と、次に君主が寝る大きな綺麗な部屋がある。そのほかにも部屋と廊下があるが、広間と部屋のある大帳殿とは接していない、それと同じではない。広間はどれもとてもうまく細工された3本の香木

の柱がある。次に広間の外はとても綺麗な獅子の皮がすっかり張られ、テントの上はとてもよくなめしており、皮はどれも白・紅・黒・**自然色**の縞になっている^④。このようにされた獅子はとてもたくさんある。風も雨もこの皮を傷めることではなく、中をとてもよく保護する。これら広間と部屋は全てシロテンやクロテンの皮で覆われ、この世で最も美しく高価な皮で、大変な価値がある。ご存じありたいが、一人の武将の衣裳に必要なクロテンの皮は、上質のものだと金2千ベサンティ、普通のものだと金1千ベサンティもする。タルタル人はそれを彼らの言葉でロンデスと呼び^⑤、ムナジロテンほどの大きさである。グラン・カンの帳殿の広間と部屋はこの皮で覆われ、とても精巧に裁断され刺繡されているから見るだに驚きである。広間と部屋を支えている索は全て絹である。これら三つの帳殿は大変な価値があるから、ちょっとした王ではとても買えないだろう。この帳殿の周りに君主の女友達のいる綺麗な飾られた帳殿と、とても豪華な東屋がある。シロハヤブサその他の鳥や獣も、自分のテントをたくさん持っている^⑥。

またこの野には驚くほどたくさんの人々がいる。彼の有する最大の都市のごとくである。あらゆる所からこの宮殿に人がやって来る。君主はこの地に宮廷の家族全て、医師・占星術師その他の役人を首都におけると同じように整然と保持している。グラン・カンはこの地に我々の復活祭のときまでおり、その間湖や川に鳥獣に行くことをやめず、大きな雉や他の鳥を捕る。この狩全体に配置された者はものすごい数で、彼はこのとき大いに愉しみ、見ずして信じられる者はいない。なぜなら私が皆さんにお話する最大の楽しみと出来事だからである。

またいかなる商人も職人も村人も、狩猟用の鳥と獣犬は、グラン・カンが住んでいる周囲20日行程以内では保有してはならない。しかし、彼の領土の他の全ての地方と地域では鳥や好きなものを保有してもよく、鳥や獣を捕ってもよい。またご存じありたいが、グラン・カンの全ての地域と地方では3月から10月までは、王侯も諸侯も他の人間も、ウサギ・牡鹿・ノロジカ・黃鹿などの種類の獣を捕ることはしない。これに反する者は、君主がそう命じているのだから厳しく罰せられる。この命令が守られるから、ウサギや牡鹿その他上述した動物はよく人間の足元にやって来るが、誰もそれを**捕ろう**としない。

君主は上述の期間愉しむと皆とともにそこを去り、やって来た道を通って首都カンベルに戻る。その間ずっと鳥や獣を狩って愉しみながら**上述の**カンベル市まで行く。

大きな長文の異なりは一つもないが、小さな語句のは散在する。いくつか事実に関わるものを持げると：

- ① va verso mezodì fina al mar Ozian, ch'è lonzi do zornade dala zità 「市から2日行程は離れているオツィアン海まで行く」：2日行程離れているのは「市から」であることをはっきり言う。しかし、海は実際には10日行程（約150km）ほど離れていることはすでに述べた。

- ② E mena chon si diexemilia falchoni, e portano **siezento** cherfalchi … 「1万の鷹を伴い、**6百羽**のハヤブサ・シロハヤブサ…」: F 「1万の鷹匠と**5百羽**のシロハヤブサ…」。
- ③ **zaschuno** ano uno chapelo da oxeli, aziò che li oxielli vegniano 「鳥が寄って来るよう皆鳥用の帽子を持っている」: F 他では、鳥を呼び寄せるためのは「笛」、帽子は鷹に目隠しするためのものであったが、「笛」が省かれて混同された。自分が被って鳥をおびき寄せるためと解釈されたか。
- ④ et eno tuti queli chuori vergati bianchi, vermegli e negri e **de color natural** 「皮はどれも白・紅・黒・**自然色**の縞になっている」: 「自然色」とは、白・紅・黒以外の色を指すか。
- ⑤ Li **tartari** l'apelano **in soa lingua rondes** 「タルタル人はそれを彼らの言葉でロンデスと呼び」: ここにも「タルタル人」が登場する。
- ⑥ Anchora li grifalchi e e li altri oxeli e bestie ano so tende in grande quantitade 「さらに、シロハヤブサその他の鳥や獣も、自分のテントをたくさん持っている」: F に同じ。

in p̄tō ordine sūt locati
et sic uenando procedunt
tunes quos tenent laxant
ad bestias silvæ quaz
In est maxia multitudo
Pareat iſ bestie manus il
ex possit crudelē pre m̄
ritudine canū et industr
a uenatore. Hoc macr
ocidū ualde est his qui
venacōm̄b̄ huius delectā
tur. De Auncipio ei⁹ sc̄i
de Venatorē ipi⁹ ad aues
Dense març || Ca⁹ xix⁹
De discedens magnus
cam de cūtate cam
ali⁹ procedit ad Campe
tria usq; ad mare occea
nū cū falconerū sing.
Ialis autē solemnitas in
huius uenacōne seruat
egreduntur cū illo falcone
iſ nū decennia qui fal
cones peregrinos et sagos
hūt innumeros. Austures
nū multos ac gisfalcos ha
bent circit quingentos. H̄i
omnes p̄ regionē hue et
illuc diffundunt se et cū

aues uideantur quaz ibi
maxima militudo lacat
gisfalcos austures et fal
cones in capturā. Aues
autē q̄ caput p̄ maiori pte
deferruntur ad regem. Ex
autē personarū procedit cum
ill̄ scelens in pulcherrima
armā ex ligis, optime fa
cili⁹ q̄ his quā elephā
tes est artificiose cōposita.
Fons quidem pellibus le
onū cooperata nitus nō to
rat⁹ deaurata. Ibi tenet
p̄ suo solatio barones a
liquos secū et gisfalcos
xii electos. Est autē ca
metia panis seruens et
aurei cooperata. Tupta
elephantē qui canicā
portant multi barones
et milites equitant qui
nō discedunt a rege qui cū
uident fagianos ut gen
es aut aues aliude trans
ire falconerū qui cum
rege sūt indicant qui sta
tim regi notificant. Ip̄e
autē discooperari facient

amicā gisfalcos quos
 vult dūm iubet ad a-
 ues et ipē in lecto rēsidēt
 ludū auiū m̄tuet̄. Iusī
 hē sc̄iū decemilia hōm
 qū in huiōi uenacē bi-
 m̄ & bim̄ huc & illuc per
 illa campestria diffundit̄
 quoz est offīn falcons
 et austires ac gisfalcos
 quo uolent considerare
 et eis si fuit opus succi-
 rere. Vt cant̄ aut̄ linḡ
 tartaria restor. i custo-
 dī. hē il quib̄ eoz pro-
 ambū reclamatorum
 & capellū ut aues uoca-
 re et tenere ualeant n̄
 expedit ut ille qui auez
 dimisit sequat̄ illam qm̄
 hū intenti s̄t et solli-
 ne si ledatur ausi aut
 predantur. Qui ei auct̄
 aui proximiores s̄t ei cū
 n̄cē fuit subuenire te-
 nentur. Quich aut̄ ausi
 huiōi amissi q̄ fuit ta-
 bulam p̄ uulam argere
 am hē ad pedem cum

signo dūm sui aut falco
 n̄t̄ ut si dimissa fuit
 dūo suo restitu ualeat
 Cum aut̄ signū n̄o fuit
 cognitū defertur ad ba-
 zone quedam ad hoc of-
 ficiū institutū quidē lu-
 larguci. i custodum rez-
 p̄ditaz. Qm̄ cū aues
 j̄t. oblatas seruat̄ fide-
 lit̄ denet a suo dūo fuit
 repenta quod sili de e-
 quis fit. Qm̄q; igitur
 equū auei aut rem ali-
 am in hoc uenaceē pe-
 diderit recurrat ad illū
 et sic m̄t̄ ibi pot̄ amitt̄
 Quādū aut̄ ille rem te-
 nuerit curam de ea op-
 tine habeu facit. Di q̄
 uī m̄t̄am rem n̄o statu;
 restituerit dūo suo aut
 officiali p̄dēo habetur
 ut fuit. Ille aut̄ locuz
 eminētiorem sibi ad ma-
 nenduz elegit suūq; ne
 illū in eminenti ponit
 ut inueniri possit facilē
 ab hūq; rem perditam

aut assignare aut repe-
tere uolunt De miza
bilibus tentoribus eius. Ca-
Post hec sic in xx
piumbus ludendo p-
uenit ad magnā plān-
acem q̄ dī cāmōrdīnū
sūt regis et curie tento-
ria p̄parata. Sūt autē
tentoria hec ult̄ decēmū
pulchra ualde. Tentoria
aut̄ magin p̄am huī
sūt. Primo ē tentorium
inagnū unū sub quo ma-
nere possūt milites circa
mille et portā ad meridi-
em h̄t sub quo sedent mu-
lites et barones iux̄ ipsius
ad occidentale plagam
tentorū aliud in quo au-
la regis magna ē in qua
cōsistōrū eius est quādo
uult cū aliq̄bus loqui.
Camera aut̄ hinc aule
aduīcta est ī pte altera
ubi dormit quibz cōtigne
sūt alie aule et camere
Due uā aule p̄dē salz
aula militū et cōsistōrū
regis ac camera magna

eūs huī sī. Sūt tātā
quic; ipaz triū tubis co-
lumpnis de lignis aroma-
ticis que scūpte sūt pul-
chri celatris optime fi-
guratis extēns cooptest
vridiq; pellibus leonum
uarij coloris albi. S̄ et m̄
et rubei q̄m cōlēres natū-
rāles sūt. multi ēi sic co-
lorati h̄t in regionibus
ill̄. Vento aut̄ aut̄ pluma-
leci nō p̄nt tentoria sed
eo quod sī tam solida
coria coopta. Intus uero
pamis aulae et camere
cooptis est pellibus cām-
belinoz et hermelinoz
que sī sūt nobilissime
pellas. Tanta ēi q̄ritas
pellū cāmpellinoz quāta
pro integra militi nēste
sufficeret ascendit ad ua-
lorem duoz milii bisantū
anreoz si de pelle perfecta
est. Si aut̄ de coi ascēdit
ad ualorem mille busām
Aīalia illa a quibz hec pel-
les habent dictiū roudes
et sūt magnitudinis vno

frunc. Sunt autem pelle sille
 sic facte artificiale aperte
 et diuisis diuisiōib;
 coordinate ut ualde
 rabile et delectabile sit
 uidere. Tunc quibus h^e
 tua tentoria sustentantur
 deserico sūt. Lux p̄dā ten-
 toria sūt tentoria uxoriu;,
 filioru; ac ancillarū regis.
 pultra ualde. Vile et pro-
 gyrfalchus austurib; falco-
 nib; et aialib; quibus scā
 q; alia parata sūt tentoria
 multa ualde. Tanta est tē-
 toriorū homīi multitudo ut
 cūitas illa ibi maxīa uide-
 atur. Undiq; emī ad hoc so-
 latū maxīa confluit nūt.
 Sunt et ibi regis medici a-
 strologi falconerij ceteri
 q; officiales ita dispositi
 locati et ordinati sicut i
 magna cūitate camba-
 li. In hac planicie mora-
 tur rex per totū mensum
 aiyarāj cōtinando sic p̄-
 dā solatia. Multa igitur
 aialia in homīi uenatoib;

capiuntur et infinite aues
 qm ex statuto regis iōnū
 pūcias circa pūciam Ca-
 thay ad xx. dicas nulli
 inatorū artificiū popularū
 Cuiū antīustico uenati
 es caras aut aues uena-
 ticas licitu; est tenerere. In
 sepi nulli magros ul pūo
 uenari licet a primis
 marchi usq; ad mensum
 octobris. neq; modo aliq
 ul ingenio licet eis capere
 capreas damulas cervos
 lepores ul huīi aialia sil-
 uestria. Si quis autē sūt
 p̄sumere pūmiret propter
 quod sepe lepores et dannu-
 le et alia aialia homīi uix
 homines tūscūt et nullus
 ea capere audet. Post hec
 reūnt rex cū vniuerso comi-
 tatu suo in Cūitate Cam-
 bali per uiam uide ad
 plauinciam uicerat aues
 et aialia capiendo. Et cū
 ad Cūitate queunt cūia
 maxīaz et locū diuina re-
 net tribus diebus in suo

regali palatio. Denide
qui ad huc vocati fuerat
ad prua reuertuntur.
De Moneta in agri ha-
tum et de in extinabili
copia diuitiarum et cetera. Ca. xx;
Moneta regalis mag-
naam hoc modo fit
de tribus corticibus arboris
meri accipiunt cortices me-
diarios qui officiant et soli
dantur ut folia de papro
denide per particulas ma-
gnas et quas ad denau-
os silitudinem madunt atque
regali signo cuidunt et ipsi
inueniunt eis signa maria iuxta
quoniam pecunia ualitatem est
val; aut punc denarius
ad ualorem vel preuum
puncti turonem. Minima
ter ad ualorem dimidijs
si. Tertius ascendit ad ve-
netos duos. Alius ad quin-
q; alius uero ad decem. De
hac igit pecunia facit fieri
rex in copia in axia et cun-
itate Cambalii nullumq; sub-
pena mortis in omnibus fere

regni sive ditionis subdit
monetam aliā facit aut
expendē licetū est aut hāc
recaſare. Nullus est dea-
lis regni intra terras ma-
gnum tam monetā aliam
per expendē. Soli autē of-
ficiāles regis monetam
hanc faciunt de regis mā-
gno. Deputime ne ne-
gotiatorēs de diuitiis re-
gionibus nō cientes. Cam-
balii deferunt aux et argē-
tū margaritas et lapides
preciosos que omnia rex per
suis officiales eis facit
et de moneta sua soluto
fit. Si negotiatorēs sūt
de genere natiū ubi hāc
moneta nō currit quinq; co-
mutant in alias incato-
nes et ad suas determinit
nationes et regiones propt
quod ipā moneta a nullis
negotiatoribus recusat
In sup̄ or sepe mandat
rex in ciuitate Camba-
lii ut quicunq; aux argē-
tum habent aut lapides pre-

De aucupio eius seu de venacione ipsius ad aves. Capitulum XIXm.

Mense marci discedens Magnus Kaam de civitate Cambalu procedit ad campestria usque ad mare Occeanum cum falconeris suis^①. Talis autem solemnitas in huiusmodi venacione servatur: egrediuntur cum illo falconerii numero decem milia qui falcones peregrinos et sagros habent innumeros; austures vero multos ac girfalcos habent circiter quingentos; hii omnes per regionem huc et illuc diffundunt se, et cum /43d/ aves viderint, quarum ibi est maxima multitudo, laxant girfalcos, austures et falcones in capturam. Aves autem que capiunt pro maiori parte deferuntur ad regem.

Rex autem personaliter procedit cum illis, sedens in pulcherrima camera ex lignis optime fabricata, que super quatuor elephantes est artificiose composita: foris quidem pellibus leonum cooperta, intus vero totaliter deaurata. Ibi tenet pro suo solatio barones aliquos secum et girfalcos .XII. electos; est autem camera paenit sericeis et aureis cooperta. *Iuxta elephantes qui cameram portant, multi barones et milites equitant qui non discedunt a rege, qui, cum vident fagianos vel grues aut aves aliunde transire, falconeris qui cum rege sunt indicant, qui statim regi notificant*^②. Ipse autem discooperiri faciens /44a/ cameram girfalcos quos vult dimitti iubet ad aves, et ipse in lecto residens **ludum** avium intuetur.

Insuper habet secum decem milia hominum qui in huiusmodi venacione bini et bini, huc et illuc, per illa campestria diffunduntur, quorum est officium falcones et austures ac girfalcos quo volent considerare et eis, si fuerit opus, succurere; vocantur autem **lingua tartarica** "roscaor"^③, id est "custodes", habet vero quilibet eorum pro avibus reclamatorium et capellum ut aves vocare et tenere valeant, nec expedit ut ille qui avem dimisit sequatur illam, **quoniam hii intenti sunt et sollicite ne ledantur aves aut predantur**. Qui enim avi **proximiores** sunt ei, cum necesse fuerit subvenire tenentur; quilibet autem avis huiusmodi cuiuscumque fuerit tabulam parvulam argenteam habet ad pedem cum /44b/ signo domini sui **aut falconerii**, ut si dimissa fuerit, domino suo restitui valeat; cum autem signum non fuerit cognitum, defertur ad baronem quemdam ad hoc officium constitutum, qui dicitur "bularguci", id est "custodum rerum perditarum": omnes enim aves sibi oblatas servat fideliter donec a suo domino fuerit repetita, quod similiter de equis fit. Quicumque igitur equum, avem aut **rem aliam in hac venacione** perdiderit, recurrit ad illum et sic nichil ibi potest amitti; quamdiu autem ille rem tenuerit curam de ea **optime** haberit. Si quis vero inventam rem non statim restituerit domino suo aut officiali predicto habetur ut fur. Ille autem locum eminentiorem sibi **ad manendum** elegit suumque vexillum in eminenti ponit ut inveniri possit faciliter ab hiis qui rem perditam /44c/ aut assignare aut repetere volunt.

De mirabilibus tentoriis eius. Capitulum XX.

Post hec **sic in avibus ludendo**, pervenitur ad **magnam planiciem** que dicitur Ciamordin, ubi sunt regis et curie tentoria preparata; sunt autem tentoria hec ultra decem milia pulchra valde. Tentoria autem Magni Kaam huiusmodi sunt: primo est tentorium magnum unum, sub quo manere possunt milites circa mille, et portam ad meridiem habet sub quo sedent milites et barones; iuxta ipsum, ad occidentalem plagam, tentorium aliud in quo aula regis magna est, in qua consistorium eius est quando vult cum aliquibus loqui; camera autem huic aule adiuncta est in parte altera ubi dormit, quibus contigue sunt alie aule et camere.

Due vero aule predicte, scilicet aula militum et consistorium regis ac camera magna |44d| eius, huiusmodi sunt: **sustentantur** quelibet ipsarum trium tribus columpnis de lignis aromaticis, que sculpe sunt pulcherimis celaturis optime figuratis; *exterius cooperte sunt undique pellibus leonum varii coloris, albi scilicet et nigri et rubei, qui colores naturales sunt, multi enim sic colorati habentur in regionibus illis*^③; vento autem aut pluvia ledi non possunt tentoria, pro eo quod sunt **tam solido** corio cooperta; intus vero pannus aularum et camere coopertus est pellibus çambellinorum et hermelinorum, que sunt nobilissime pelles. Tanta enim quantitas pellium çambellinorum, **quanta pro integra militis veste sufficeret**, ascendit ad valorem duorum milium bisantium aureorum, si de pelle perfecta est; si autem de communi, ascendit ad valorem mille bisancium. **Animalia illa a quibus hec pelles habentur** dicuntur "rondes" et sunt magnitudinis unius /45a/ faine; sunt autem pelles ille sic facte artificiose composite et diversis divisionibus coordinate ut valde mirabile et delectabile sit videre. Funes quibus hec tria tentoria sustentantur de serico sunt. *Iuxta predicta tentoria sunt tentoria uxorum, filiorum ac ancillarum*^⑤ regis, pulcra valde. *Similiter et pro gyrfalchis, austuribus, falconibus et animalibus quibuscumque alia parata sunt tentoria multa valde*^⑥.

Tanta est tentoriorum huiusmodi multitudo ut civitas ibi maxima videatur, undique enim **ad hoc solatium** maxima confluit multitudo. Sunt et ibi regis medici, astrologi, falconerii, ceterique officiales ita dispositi, locati et ordinati sicut in magna civitate Cambalu. In hac planicie moratur rex per totum mensem marcii continuando sic predicta solatia; multa igitur animalia in huiusmodi venationibus /45b/ capiuntur et infinite aves, quoniam, **ex statuto regis**, in omnibus provinciis **circa provinciam Cathay** ad .XX. dietas nulli mercatori, artifici, populari, **civi, aut rustico** venaticos canes aut aves venaticas licitum est tenere; insuper nulli magno vel parvo venari licet a principio marcii usque ad mensem octobris, neque modo aliquo vel ingenio licet eis capere capreas, damulas, cervos, lepores

vel huiusmodi **animalia silvestria**: si quis autem contrarium presumeret, puniretur; propter quod sepe lepores et damule et alia animalia huiusmodi iuxta homines transeunt et nullus ea **capere audet**.

Post hec revertitur rex cum universo comitatu suo in civitate *Cambalu* per viam unde ad planiciem inierat, aves et animalia capiendo; **et cum ad civitatem pervenitur curiam maximam et iocundissimam tenet tribus diebus in suo /45c/ regali palatio, deinde qui ad hec vocati fuerant ad propria revertuntur**⑦.

(Ramusio Project, Univ. di Venezia, *Redazione P* より)

P は 2 章に分ける。カンバリクを発って行く行く鷹狩りをしながら野営地カチャル・モドゥンに至るまでの前半と、そこに造営されている大テント群と大都でと同じように営まれる宮廷のことの後半部である。一つの章としては、とりわけ短かった前 3 章と比べて長く、また内容的にも上の二つによく分かれるが、時間的には連続したもので、あえて 2 章に分ける必要があったとは思われない。P の他に分割した版はない。

主な異なり：

- ① *Magnus Kaam de civitate Cambalu procedit ad campestria usque ad mare Occeanum cum falconeriis suis* 「マグヌス・カアンは、カンバル市から鷹匠とともに野をオケアヌム海まで進む」：目的地は海であるが、そこまでの日程の明記はない。
- ② *qui, cum vident fagianos vel grues aut aves aliunde transire, falconeriis qui cum rege sunt indicant, qui statim regi notificant* 「(同行する家臣が) 雉か鶴あるいは他の鳥が渡って行くのを見ると、王とともにいる鷹匠に示し、彼らはすぐ王に知らせる」：F のこの場面では、「鷹匠」は介在しない。家臣が直接知らせる。
- ③ **lingua tartarica** “roscaor” 「タルタル語でロスカオル」：roscaor 語頭の r は t の誤読。手稿本では r と t は見分け難いことが多い。
- ④ *exterius cooperte sunt undique pellibus leonum varii coloris, albi scilicet et nigri et rubei, qui colores naturales sunt, multi enim sic colorati habentur in regionibus illis* 「外はどこも様々な色の獅子の皮で覆われている、すなわち白・黒・紅で、それらは自然の色であり、実際その地域にはこうした色のものがたくさんある」：とすると、「自然色」とは‘着色していない’の意か。
- ⑤ *tentoria uxorum, filiorum ac ancillarum* 「妃、息子および奴婢たちのテント」：F *amies* <女友達／側室> は不適切と見なされたか。それとも、anchilla<奴婢／側女>は当時はそうした意味でも使われたか。
- ⑥ *Similiter et pro gyrfalchis, austuribus, falconibus et animalibus quibuscumque alia parata sunt tentoria multa valde* 「同じくシロハヤブサ、ハヤブサ、タカその他どんな獣にもと

てもたくさんのテントが用意されている」：Fに同じだが、より丁寧。

- ⑦ **et cum ad civitatem pervenitur curiam maximam et iocundissimam tenet tribus diebus in suo /45c/ regali palatio, deinde qui ad hec vocati fuerant ad propria revertuntur** 「都に戻ってくると、王宮で三日間盛大でいとも華やかな宮廷を営み、その後、そこに招かれた者たちは自分のところに帰って行く」：他版では次章（Ch.95「城外地区」）の冒頭にある。が、Pはその章を Ch.85「カンバリクの街」のすぐ後に移しており（Cf. 謎シリーズ XXII-3）、次は「紙幣」の章（他版では Ch.96）になるためか。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Ch. 16.

Capitolo 16

Del modo che va il gran Can a veder volare li suoi girifalchi e falconi, e dell'i falconieri; e della sorte de' padiglioni, che sono fodrati d'armellini e zibellini.

Quando il gran signore è stato tre mesi nella sopradetta città, cioè dicembre, gennaio e febbraio, *indi partendosi il mese di marzo va verso greco al mare Oceano, il quale da lì è discosto per due giornate*^①; e con lui **cavalcano** ben diecimila falconieri, i quali portano con loro **gran moltitudine** di girifalchi, falconi pellegrini e sacri e gran quantità d'astori, per conto d'uccellare per le riviere. Ma non crediate che il gran Can li ritenga seco in un medesimo luogo, anzi si dividono **in molte parti**, cioè in cento e dugento e più per parte, i quali vanno **uccellando**: e la maggior parte della loro cacciagione portano al gran signore, il qual, quando va ad uccellare con li suoi girifalchi e altri uccelli, ha ben seco diecimila persone, che si chiamano *toscaol*, cioè uomini che stanno alla custodia, perché sono deputati tutti a due a due, qua e là per qualche spazio, **una parte discosta dall'altra**, talmente che occupano gran parte del paese, e ciascuno ha un richiamo e un cappelletto per chiamare e tenere gli uccelli. E quando il gran signor comanda che si gettino gli uccelli, non accade che quelli che li gettano abbino a seguirli, perché li sopraddetti guardiani così bene li custodiscono

che non volano in parte alcuna che non siano presi, e se bisogna soccorrerli subito li guardiani gli soccorrono.

E tutti gli uccelli del gran Can e degli altri baroni hanno una picciola tavoletta d'argento legata alli piedi, nella quale è scritto il nome di colui di chi è l'uccello e chi l'ha in governo: e per questo modo, subito che l'uccello è preso, si conosce immediate di chi egli è e ritornasegli, e se non si sa, **overo perché quello che l'ha preso non lo conosce personalmente, ancor che sappia il nome**, allora si porta a un barone nominato *bulangazi*, che vuol dire custode delle cose delle quali **non appare** il padrone. Perché, se si trovasse alcun cavallo overo spada over uccello o qualch'altra cosa, e non fosse denunciata di chi si sia, subito si porta al detto barone, il quale lo toglie e lo fa custodire diligentemente: e s'alcuno truova qualche cosa che **sia persa** e non la porti al barone, è riputato ladro. E tutti quelli che perdono cosa alcuna vanno da questo barone, il qual gli fa restituire **le cose perdute**; e questo barone sempre dimora in luogo più alto di tutto l'esercito con la sua bandiera a questo effetto, acciò che quelli che hanno perso le loro cose lo possino veder chiaramente **tra gli altri**. E in questo modo non si perde cosa alcuna che non si possa recuperare.

Oltre di ciò, quando il gran Can va a **questa** via appresso al mare Oceano, allora si veggono molte cose belle in prendere gli uccelli, di modo che non è sollazzo al mondo che a questo possa aguagliarsi. *E il gran Can sempre va sopra due elefanti, overo uno, specialmente quando va ad uccellare, per la strettezza de' passi che si trovano in alcuni luoghi, imperoché meglio passano due over uno che molti; ma nell'altre sue faccende va sopra quattro²*, e sopra quelli v'è una camera di legno nobilmente lavorata, e dentro tutta coperta di panni d'oro e di fuori coperta di cuori di leoni, *nella qual dimora continuamente il gran Can quando va ad uccellare, per essere molestato dalle gotte³*. E tiene nella detta camera dodici de' migliori girifalchi ch'egli abbia, con **dodici** baroni suoi **favoriti** per sua compagnia e solazzo. E gli altri che cavalcano d'intorno fanno intendere al signor che passano le grue **o altri uccelli**, ed egli fa **levar il coperchio** di sopra della camera e, vedute le grue, comanda che si lascino volare li girifalchi, li quali prendono le grue **combattendo con quelle per gran spazio di tempo**, vedendo il signore e stando nel letto, con grandissimo suo solazzo e consolazione, e **così** di tutti gli altri baroni e cavallieri che cavalcano d'intorno.

E quando ha uccellato per alquante ore, se ne viene ad un luogo chiamato Caczarmodin, dove sono **le trabacche** e i padiglioni de suoi figliuoli e d'altri baroni, **cavallieri e falconieri**, che passano diecimila, molto belli. Il padiglione veramente del signore, nel quale tiene la sua corte, è tanto grande e ampio che sotto vi stanno

diecimila soldati, oltre li baroni e altri signori; ha la porta verso mezodì, e v'è ancora un'altra tenda verso **levante**, a questa congiunta, dove è una gran sala dove stanzia il signore **con alcuni suoi baroni**, e quando vuol parlare ad alcuno lo fa entrare in quella. Dopo la detta sala è una camera grande, molto bella, nella qual dorme. Sonvi molte altre tende e camere, ma non sono insieme congiunte con le grandi. E tutte le sopradette camere e sale sono ordinate in questo modo, che ciascuna ha tre colonne di legno intagliate con grandissimo artificio e **indorate**. E detti padiglioni e tende di fuori sono coperte di pelli di leoni, e vergate di verghe bianche, nere e rosse, e così ben ordinate che né vento né pioggia li può nuocere; e dalla parte di dentro sono fodrate e coperte di pelli armelline e zibelline, che sono le pelli di maggior valuta di qualunque altra pelle, perché la pelle zibellina, s'ella è tanta che sia a bastanza per un paro di veste, vale duemila bisanti d'oro s'ella è perfetta, ma s'ella è commune ne vale mille; e li Tartari la chiamano **regina** delle pelli, e **gli animali si chiamano rondes**, della grandezza d'una fuina. E di queste due sorti di pelle le sale del signor sono così maestrevolmente ordinate, **in varie divisioni**, che è una cosa mirabile a vedere; e la camera dove dorme, che è congiunta alle due sale, è similmente dalla parte di fuori coperta di pelli di leoni, e di dentro di pelli zibelline e armelline **divisate**; e le corde che tengono le tende delle sale e camere sono tutte di seta. *E atorno queste sono tutte l'altre tende delle mogli del signore, molto ricche e belle, le quali hanno girifalchi, falconi e altri uccelli e bestie, e vanno ancora loro a piacere^④.*

E sappiate per certo che in questo campo è tanta moltitudine di gente che gli è cosa **incredibile**, e a ciascuno pare essere nella miglior città **che sia in queste parti**, perché ivi sono genti di tutto il dominio, e con il signor vi è tutta la sua famiglia, cioè medici, astronomi, falconieri e tutti gli altri che hanno diversi officii. E sta in questo luogo fino alla **prima vigilia** della nostra Pasqua, nel qual spazio di tempo non cessa d'andare continuamente appresso alli laghi e riviere, uccellando e prendendo grue e cigni, **argironi** e molti altri uccelli; le sue genti ancora, che sono sparse per molti luoghi, li portano molte cacciagioni. In questo tempo adunque sta in tanto solazzo e allegrezza che niuno lo potria credere che non lo vedesse, però che la sua eccellenza e grandezza è molto maggiore di quello che a noi saria possibile d'esprimere.

Un'altra cosa è ancora **ordinata**, che niuno mercatante o artifice o villano abbia ardire di ritenere **astore**, falcone over altro uccello che sia atto ad uccellare, né cane da caccia, **per tutto il dominio del gran Can**; e niuno barone o cavalier od altro nobile qualsivoglia ardisce di cacciare o uccellare circa il luogo dove dimora il gran Can, **d'alcuna parte per cinque giornate e d'alcuna parte per dieci e d'alcuna**

altra per quindecì, se 'l non è scritto sotto il capitano de' falconieri, overo abbia privilegio sopra queste cose, ma ben fuor de' confini determinati⁵. Item per tutte le terre le quali signoreggia il gran Cane niuno re overo barone o altro uomo ardisce di pigliare lepori, caprioli, **daini o cervi** e simili bestie e uccelli grossi dal mese di marzo fino al mese d'ottobrio, **acciò che creschino e moltiplichino**: e chi contrafacadesse verrebbe punito. E per questa causa **moltiplicano gli animali e uccelli in grandissima quantità**. E poi il gran Can se ne ritorna alla città di Cambalù, per quella medesima via che ei fu alla campagna, uccellando e cacciando.

RII16 グラン・カンが自分の鷹・シロハヤブサ・オオタカが飛ぶのを見に行く様について、鷹匠について。シロテンとクロテンの皮を張った天幕の種類について。

大君は上述の市で三ヵ月つまり十二月・一月・二月と過ごした後、三月にそこを発つて北東へオチーナノ海の方に行くのだが、海はそこから二日行程離れている^①。一万もの鷹匠が馬で同行し、沿岸で鳥獵をするために多数のシロハヤブサ・ペレグリン鷹・セイカ一鷹それに多数のオオタカを連れて行く。といっても、グラン・カンがそれらを自分のもとに一か所にまとめておくとは考えないで戴きたく、そうではなく、多くの部分つまり百とか二百とかそれ以上に分けられ、狩りをしながら行くのである。それらは、獲物の大部分を大君のところに持つて行く。彼はシロハヤブサその他の鳥を連れて狩りに行くときには、一万ものトスカオル¹呼ばれる者を率いるが、つまり見張りに当たる者という意味で、皆二人ずつ一組になってあちこち一定の範囲で、互いに少し離れて配置され、こうしてその土地の大部分を取り囲み、それぞれ皆鳥を呼んだり捕まえたりしておく笛と頭巾をもっている。だから、大君が鳥を放すよう命じても、放した者が鳥を追いかけなければならないようなことは起こらない、というのも、前述の見張りたちがとてもよく監視しているため、鳥は捕えられないようなところまで飛んで行かないからで、またそれを助ける必要があると、見張りの者がすぐに助ける。

グラン・カン及び他の家臣の鳥は全て、足に小さな銀の札が結び付けられており、そこにはその鳥の持ち主と管理主の名が書いてある。そのため、その鳥が捕まるや、誰のものか直ちに分かってその者に返される。それが分からなかったり、あるいはそれを捕まえた者が名前は分かってもその持ち主を個人的に知らない場合は、ブランガジと呼ばれる家臣のところにもって行くが、それは持ち主が現れない物の保管者という意味である。もし何か馬とか刀とか鳥とかその他の物が見つかり、それが誰のものか明らかにならない場合は、すぐその家臣のところにもって行くと、彼はそれを受け取ってきちんと保管さるのである。もし誰かが何か失くなった物を見つけ、それをこの家臣のところに持つて行かなければ、その者は泥棒とみなされる。で、何か失くした者は皆この家臣のもとに行き、彼はその者にその失くされた物を返させる。この家臣は、軍全体の最も高いところに旗を立てて留まっているが、それは自分の物を失くした者たちが、他の者たちの中から彼をはっきりと見分けることができるようにするためである。こ

のようにして、何か失くしても取り戻せない物はない。

そのほか、グラン・カンがこの道をオチェーアノ海の近くに行く時、鳥を捕らえることの中で多くの素晴らしいことが見られ、この世にそれに匹敵し得る楽しみはない。グラン・カンは、とりわけ鳥獵に行くときはいつも二頭か一頭の象に乗って行くのだが、それはいくつかの箇所にある道の狭さのために、多くの象よりも二頭か一頭の方がうまく通れるからである。しかし他のことをするときは四頭の上に乗り^②、その上には豪華に造った木の輿があり、中はすっかり金の錦で蔽われ、外は獅子の皮で被われている。グラン・カンは痛風を病んでいるため、鳥獵に行くときはずっとその中で過ごす^③。彼はその輿の中に、同伴と楽しみのためにお気に入りの十二人の家臣と共に、自分の有する中で最良の十二羽のシロハヤブサを置いている。側に付き従って馬で行く他の者たちが、鶴か他の鳥が飛び行くのを君主に知らせると、彼はその部屋の上の覆いを揚げさせ、鶴が見えるとシロハヤブサを放つよう命じる。シロハヤブサは長い時間鶴と闘ってそれを捕らえ、君主は床にいたままそれを見て大いに楽しみ慰み、他の家臣や側に付き従って行く武将たちも皆そうである。

何時間が鷹狩りをすると、カクザルモディンという所にやってくるが、そこには自分の息子・他の家臣・武将・鷹匠たちの一万を越えるとても美しい天幕と帳殿がある。君主自身の帳殿は、そこで宮廷が営まれるが、とても大きく広いので、その下に家臣その他の貴顕以外に一万の兵士が居ることができる。南側に戸口があり、これに接して東側にもう一つの天幕があり、そこには君主が何人かの家臣とともに過ごす大広間があり、誰かと話をしたいときにはその中に入らせる。その広間の後ろに、とても綺麗な大きな部屋があり、彼はそこで眠る。他にも多くの天幕と部屋があるが、どれも大きいのと繋がっているわけではない。上に述べた部屋と広間は全て次のように造られている、すなわちどれも素晴らしい技巧で彫刻が施された金箔塗りの三本の木の柱がある。これら帳殿と天幕は外側が獅子の皮で被われ、白・黒・赤の縞模様になっており、とても上手く造られているので、風にも雨にも痛まない。内側はシロテンとクロテンの皮が張られており、それらは他のいかなる皮よりも価値の高い毛皮で、クロテンの毛皮は、一着の衣服に充分な大きさだと、それが完全だと金貨二千ビサンティ、普通だと一千ビサンティに値する。タルタル人はそれを毛皮の女王と呼び、その動物はロンデス^④と呼ばれ、ムナジロテンほどの大きさである。君主の部屋は、これら二種類の毛皮でもって様々に区切ってとても豪華に造られており、見るだに素晴らしいものである。彼が眠る部屋は二つの広間に接しているが、やはり外は獅子の皮が張られ、内はシロテンとクロテンの毛皮が分けて張られている。広間や部屋の天幕を支える綱は全て絹でできている。そしてこれらの回りに君主の妻たちの天幕があり、とても豪華で綺麗で、彼女たちも隼・鷹その他の鳥と獣を持っていて、遊びに行く^⑤。

また、この野营地には信じられないほどたくさんの人々がいることをしかとご存じありたいし、また誰しもこれらの地域にある最良の町にいるような気になる。というのは、そこには全領土からの人々がおり、君主と共にその家門全体、すなわち医術師・星占い師・鷹匠その他様々な職業を持ったあらゆる人々がいるからである。彼はこの地に我々の復活祭の最初の前夜

²⁾ までおり、その期間中ずっと湖や岸辺のほとりに行くことをやめず、鷹狩りをして鶴・白鳥・青サギその他多くの鳥を捕まえる。多くの地に散らばっている家来たちも、彼に多くの獲物を持ってくる。だからこの時彼がどれほど楽しみ打ち興じるかは、見たのでなければ誰も信じられないほどで、彼の傑出して偉大なることは、**我々にとって言い表し得るよりはるかに大きい**からである。

さらにもう一つのことが定められており、いかなる商人も職人も村人も**グラン・カンの全領土において、オオタカ・タカ**その他鳥獵に適した鳥もまた獵犬も保有することはしない。また、いかなる家臣も武将もその他いかなる貴顕も、グラン・カンの滞在しているところの周囲、つまりあるところでは五日行程、あるところでは十日行程、また別のところでは十五日行程の範囲では、狩りをしたり鳥を捕つたりしようとしないし、もし鷹匠の長の下に登録されていたりあるいはこれらのことの許可を持っていれば別だが、しかし定められた境界のずっと外でである^⑤。また、グラン・カンが統治している全ての土地で三月から十月までは、いかなる王も家臣も他の人間も野兎・ノロジカ・**牝鹿あるいは牡鹿**、その類の獣や大きな鳥を捕ることはしない。これは、数が増えて何倍にもなるようにするためである。違反した者は罰せられるだろう。**そのため、動物と鳥は大量に増える。**その後グラン・カンは、この野営地に行ったのと同じ道を通って、鳥獵や獣獵をしながらカムバル市に戻る。

1 rondes : F *les roi des pelames* <毛皮の王>を誤読した VA・P の rondes <ロンデス>より。 2 la prima vigilia : F *le prime voile* <春>の誤読。

Fとの異なりは大小ともに多い。主なもの、事実に係るもののみ挙げる（原文略）：

- ① 「三月にそこを発って**北東**へオチエーアノ海の方に行くのだが、海はそこから二日行程離れている」：F 他「南」。どうしてこのような誤記が生ずるのか、その方が不可解だが。ラムージオは東方の地理には意外と暗かったとの評価と係るか。
- ② 「グラン・カンは、とりわけ鳥獵に行くときはいつも**二頭か一頭の象に乗って行く**のだが、それはいくつかの箇所にある道の狭さのために、多くの象よりも二頭か一頭の方がうまく通れるからである。しかし他のことをするときは四頭の上に乗る」：そもそも「4頭の象の上に設えられた輿」というのが普通でないことからすれば、こうしたことはあり得ようが、Z1 からか確かめようがない。さりとて、後の者がこれを補足するのは難しい。しかし、蛇足的な補足との感は免れない。
- ③ 「グラン・カンは痛風を病んでいるため、鳥獵に行くときはずっとその中で過ごす」：これも上と同じであるが、クビライ汗は馬乳の飲みすぎで足疾リューマチの持病があった（愛宕：I, 241）。事実であれば、Z1 にあったに違いない。
- ④ 「これらの回りに君主の**妻たち**の天幕があり、とても豪華で綺麗で、**彼女たちも隼・鷹その他**の鳥と獣を持っていて、**娯しみに行く**」：Fの、「側室たちもテントを持っている」と、

「シロハヤブサや鷹や他の鳥や獸も〔テントを〕持っている」とが結合・短縮されたもの。すると、Z1 にこのようにあったとは推測され難く、ラムージオの短絡・誤解と見なされよう。鳥や犬のためのテントがあるとは想像できなかつたか。「**娯しみに行く**」は R のみ。遊牧民のモンゴルでは、牧畜・狩猟・乗馬等多くの活動において女性も男性に劣らず活躍したことと関連しているか。

- ⑤ 「また、いかなる家臣も武将もその他いかなる貴顕も、グラン・カンの滞在しているところの周囲、つまりあるところでは五日行程、あるところでは十日行程、また別のところでは十五日行程の範囲では、狩りをしたり鳥を捕ったりしようとしないし、もし鷹匠の長の下に登録されてたりあるいはこれらのことの許可を持っていれば別だが、しかし定められた境界のずっと外である」：F 「20 日行程以内」。③に同じ、後にこれらを補うのは難しいと思われる。

クビライ汗の予見はそのとおりとなった。モンゴル帝国はもうない、彼の築いたカンバリク大都とその宮殿も姿を変えた、そこから二日行程の「カッチャル・モドゥン」という所にあった巨大な帳幕都市も姿を消した、わずかに、「柳林」（曲がれる木）という地名にその名残りを留めるという（愛宕：I, 241）。そこで鷹狩りが行われることももうなくなつた。しかし、全て残っている、マルコヒルスティケッロの語る言葉の中に。

4 頭の象の輿に載って大都を出発する大君、随行する 1 万の鷹匠、引き連れる多数の鷹、狩を巻く狩人たち、2 人ずつ組になって分散するトスカオル（見張り）、その持つ笛と頭巾、家来の叫び「殿、鶴が…」、逃げる鶴、追うシロハヤブサ、一番高いところに旗を持って立つブラルグチ（遺失物係）、そこに駆けつける失くした者たち、見付かって喜ぶ者たち。カッチャル・モドゥンへの到着、屹立する 1 万のテント群、大君の広大な大天幕、広間を支える三本の香木の柱、外を覆う黒・白・紅の縞の獅子の皮、整然と内に張られたシロテンとクロテンの皮、一着金 2 千ビザンツもする毛皮の王クロテンの衣裳、劣らず豪華な側室たちの天幕、鳥と動物用の数多のテント、都から移って来た薬師や占星術師ら家門の者たち、あらゆる所からやって来る農工商民。そして再び全てを引き連れてカンバリク大都に戻って行くグラン・カン・クビライ。

これら人と事と物がその形と動きと色と音を備えて、マルコヒルスティケッロの語る「**移動する都市**」のざわめきの中に全て残つた、いな今も残つてゐる。